

HISPANIC

LINGUISTICS

t y l p w ê λ l m o æ c n
 l ε y p r k l q θ æ
 ç j b e d d g j m 3 1 r f
 ə i m æ λ y ç g k w f b c
 j 3 n y x z d fi l æ t x z
 fi l æ t x ç ε i m ø u λ c
 m g ç r _ j ω f t w o r ð
 a f t o r y ø b o u t α l
 R l w fi o d i d ŋ t s n o
 R t x w ŋ r ŋ g z c i z ç
 s l ŋ o æ λ f o f t t a r
 ŋ e w s z ə l ε R ç v i k
 ε R t λ w ē j ŋ k w m x fi
 h y ç tç ç k t β ě k e k l
 a p r z a u y t ŋ ŋ p r
 ŋ ç k G m ē æ æ t ç l z w
 φ G fi i l d w t p R t f d
 x n fi n p v s t u v ø R j
 s p r a s l p R w x q o u
 ø ø q g G ç R 3 l n p
 k s ŋ ŋ ø ø B fi t x t λ v



Hispanic Linguistics ISSN 0742-5287
is published twice a year, in Spring and Fall, by
© The Prisma Institute
3 Folwell Hall
9 Pleasant Street SE
University of Minnesota
Minneapolis, MN 55455 U.S.A.
(612) 625-9521

Hispanic Linguistics is a semi-annual journal dedicated primarily to synchronic studies of the languages and dialects originating on the Iberian Peninsula, wherever they now exist. Historical studies utilizing a synchronic methodology, and diachronic studies of merit are nevertheless encouraged. Interlinguistic studies which focus on Hispanic language will also be considered. The submission for possible publication of Letters to the Editor and responses to articles is greatly appreciated. Books sent to *HL* will be considered for review; all pertinent publications received will be listed in *HL*. Brief announcements of events of interest to readers will be published.

High quality, well-documented primary research articles are hereby invited. Authors should submit three printed copies of the article plus an English-language abstract of 150 words or less. All submissions must follow the LSA Style Sheet. Authors of articles accepted for publication should be prepared to submit an electronic (computer) copy of the article in either MS-DOS format (IBM or compatible) or Macintosh. Exceptions to this diskette submission requirement will be made in extreme cases.

Authors published in *Hispanic Linguistics* are solely responsible for the opinions and information conveyed in their work. The Editor, via the evaluation of articles by the Editorial Board and other referees, will make every reasonable effort to ensure that the articles published in *HL* are consistent with the best work in the field.

All rights reserved. Reproduction or translation of any part of this work beyond that permitted by Sections 107 and 108 of the United States Copyright Law without the permission of the copyright owner is unlawful.

The Editors of this volume gratefully acknowledge assistance in support of this issue from the Faculty of Arts and Sciences of the University of Pittsburgh, and the College of Liberal Arts of the University of Minnesota.

Subscription Rates (per year):
Individual: \$18.
Institution: \$30.
Student: \$12.

EDITORIAL STAFF

CAROL A. KLEE BRUCE STIEHM
EDITORS

Assistant Editors
Susana Blanco-Iglesias
Joaquina Broner
Zhiyuan Chen
Kris Cropsey
Begoña Miguel-Pérez

Book Review Editor
Lawrence C. Mantini

Copy Editor
Luis A. Ramos-García

Production Manager
James V. Romano

EDITORIAL BOARD

Milton M. Azevedo
Univ. of California, Berkeley

Frank Nuessel
Univ. of Louisville

Peter Boyd-Bowman
State Univ. of New York-Buffalo

Philip D. Rasico
Vanderbilt Univ.

David Bunis
The Hebrew Univ. of Jerusalem

Melvyn C. Resnick
Univ. of North Carolina-Charlotte

Delos Lincoln Canfield
Southern Illinois Univ.-Carbondale

María Luisa Rivero
Univ. of Ottawa

Heles Contreras
Univ. of Washington

Norman P. Sacks
Univ. of Wisconsin-Madison

Joseph Gulsoy
Univ. of Toronto

Roger W. Shuy
Georgetown Univ.

James W. Harris
M.I.T.

Carlos A. Solé
Univ. of Texas at Austin

Stephen Krashen
Univ. of Southern California

Robert P. Stockwell
Univ. of California, Los Angeles

John M. Lipski
Univ. of Florida

Margarita Suárez
Cornell Univ.

Juan M. Lope Blanch
Univ. Nacional Autónoma de México

Richard V. Teschner
Univ. of Texas at El Paso

Humberto López Morales
Univ. de Puerto Rico-Río Piedras

Terence H. Wilbur
Univ. of California, Los Angeles

Marta Luján
Univ. of Texas at Austin

Hensley C. Woodbridge
Southern Illinois Univ.-Carbondale

Bruce Stiehm, *Univ. of Pittsburgh*
Founding Editor

FOREWORD

With the publication of Volume 2, number 2 of *Hispanic Linguistics*, we announce the official transfer of the journal to a new editor, Carol A. Klee at the Department of Spanish and Portuguese of the University of Minnesota. This change came about at the initiative of Bruce Stiehm, the founding editor of the journal, and was approved by the Editorial Board in 1988. To facilitate a smooth transition, Volume 2, number 2 (April, 1989) and Volume 3, numbers 1 and 2 (November, 1989) will be edited jointly by Klee and Stiehm. The reason for the publication delay of *Hispanic Linguistics* has been due largely to the lack of sustained financial support. However, we now have a firm commitment from the College of Liberal Arts of the University of Minnesota for a minimum of three years to reestablish the journal and allow it to return to its semi-annual publication schedule. The journal will continue to maintain its high editorial standards and the policies for the refereeing of articles will remain the same. Those policies are as follows:

- 1) All manuscripts without exception are sent to competent referees with relevant expertise.
- 2) In order that evaluations be made solely on the inherent merit of the work, manuscripts are sent for referee evaluation without identifying author or institution.
- 3) Similarly, evaluations and suggestions are forwarded to the author for consideration without referee identification. This practice enables referees to be candid in their remarks and has resulted in open evaluations of a highly professional nature.
- 4) Where feasible, the author of a book treated in the Review section of *Hispanic Linguistics* is given the opportunity to respond. In fairness to both the reviewer and the author, the author's reply, whenever possible, accompanies the review of his work.

I would like to take this opportunity to thank Bruce Stiehm for recognizing the need for this journal and for his many hours of hard work in getting it off the ground. I appreciate the support of the Editorial Board and look forward to the opportunity to collaborate with all of you in this very worthwhile enterprise.

C.A.K.

TABLE OF CONTENTS

ARTICLES

- JAMES M. ANDERSON
Structural Elements of Ancient Iberian 179
- CARMEN SILVA CORVALAN & TRACY DAVID TERRELL
Notas sobre la expresión de futuridad en el español del Caribe 191
- GUILLERMO ANDRES TOLEDO
Organización Temporal del español I: Compresión silábica en la palabra 209
- JAMES F. LEE
The Acquisition of Syllable Structure and Stress Patterns by Monolingual Spanish-Speaking Children 229
- CELSO ALVAREZ CACCAMO
Variação lingüística e o factor social na Galiza 253
- FRITZ HENSEY
Estructura y estilo en dos versiones portuguesas de los píimata de Constantino Cavafis 299
- ALMERINDO E. OJEDA
An Autolexical Approach to Spanish Comitative Pronouns 321

BIBLIOGRAPHY

- FRANK NUESSEL
A Supplementary Annotated Bibliography of Generative-Based Grammatical Analyses of Spanish (1984-1985): Phonology and Morphology; Syntax and Semantics 335

REVIEWS

- STEVEN N. DWORKIN
Review of A Course in Romance Linguistics. Vol 2: A Diachronic View. By Frederick B. Agard 357
- HENSLEY C. WOODBRIDGE
Review of Bibliografía fonética y fonología españolas. Compiled by Antonio Quilis 369

LETTERS TO THE EDITOR

- PHILLIP KLEIN 373
- JOHN WONDER 374

C. *El gatito se asustó y se trepó al árbol. La niña trató de bajarlo pero no pudo.*

D. Martín temía *no* llegar a tiempo para ver *el* espectáculo. Por fin compró *las* palomitas y se apresuró a buscar a Delia.

E. A *unas* tres millas del puerto, *una* fuerte corriente se apoderó del barco de Ramón. Vio *una* pequeña isla y se dio cuenta que iba acercándose a la playa.

F. *Harriet* heroicamente ayudó a *más* esclavos que también deseaban la libertad. Por su valor y su empeño, es *una* figura importante en la historia de esta nación.

G. Lentamente *las* mujeres escalaban la montaña cubierta de nieve y hielo. A veces *los* riscos y el frío tremendo *las* desanimaban pero *no* se daban por vencidas.

* Italicized words were not included in the analysis of performance.

VARIAÇOM LINGÜÍSTICA E O FACTOR SOCIAL NA GALIZA *

Celso Alvarez Cáccamo
University of California, Berkeley

A panoramic account of linguistic diversity in Galician is offered, through the review of the most salient phenomena of geographic, social, contextual, and interlinguistic variation. Galician is characterized as a natural co-dialect with Portuguese within the Western Romance block. Variation in the reflexes of Lat. *-anu*, and in the plural of /-l/ and /-ŋ/ words is presented as evidence of significant dialectal fragmentation. Particular emphasis is placed on *gheada* and *sesseo* as cases of socio-dialectal variation, on *yeísmo*, and on the variable realization of /-r/, /-s/ plus article. The question of the standardization of Galician is presented as one of competing norms and models between the 'reintegrationist' and 'isolationist' approaches. Galician-Spanish hybrid dialects are described structurally and localized socially as the native varieties of urban sectors. Finally, it is suggested that the structural description of variation in the community's repertoire is only a preliminary step for the understanding of speech diversity in the expression of social and interactional meanings.

1. INTRODUÇOM

Este trabalho tenciona apresentar unha panorámica xeral da diversidade interna do galego ao longo de diversos parámetros de variabilidade lingüística. Para isso, parto dumha conceiçom da língua como um complexo diassistema de sub-sistemas ou conjuntos de traços formais que, em última instância, se manifestam e organizam diversamente na fala como códigos específicos segundo as circunstâncias do acto de comunicação.

O apartado 1 trata da tipificación do galego como 'língua' em si próprio e como 'dialecto' dentro do bloque romance occidental. O apartado 2 trata da variaçom geográ-

fica interna e toca dous aspectos fundamentais da diversidade do galego: o tratamento do sufixo latino *-anu*, e a formaçom dos plurais em palabras em /-l/ e /-ŋ/. O apartado 3 concerne a variaçom geográfico-social, e discute especificamente os fenómenos da *gheada*,¹ o *sesseo* e o *'yeísmo'*. O ponto 4 trata da variaçom de registos segundo factores contextuais. O ponto 5 ocupa-se da formaçom e uso das variedades estândares do galego, relacionando estes aspectos com o actual processo de normalizaçom da língua. O ponto 6 descreve os sistemas híbridos galego-espanhol. E no apartado 7 tenta-se de sintetizar o anterior, e propoe-se umha visom funcional dos fenómenos de variaçom da fala como expoentes da diversidade social, geográfico-social e contextual.

No presente trabalho quigera, assi pois, incorporar dalgumha maneira vários tratamentos teóricos à minha descriçom da variabilidade lingüística na Galiza: por umha parte, a dialectologia estrutural tradicional; por outra, alguns aspectos da teoria da variaçom; e, finalmente, aspectos da sociolingüística da interacçom. O que procuro é apresentar um enfoque social e dinâmico do feito lingüístico, que vaia além do tratamento estruturalista da língua como um corpo homogêneo, e das estáticas descriçoms dialectais de sistemas aparentemente discretos, reducíveis a fronteiras geográficas e congelados na competência lingüística da comunidade falante à marge das instâncias reais de comunicaçom.

Talvez os clarejamentos anteriores nom fossem necessários se nom se dessem, nos estudos de lingüística galega, dous feitos a superar: (1) a ênfase posta, dentro do discurso recente sobre a língua galega, na sua unidade, ênfase explicável frente a um longo discurso científico centralista que negava ao galego a sua identidade; (2) o tratamento da variabilidade como um feito fundamentalmente geográfico (excepto nos estudos sobre a *gheada* e o *sesseo*), sobretudo nos trabalho lexicográfico. O 'factor social' — se ainda é possível manter que o social é um 'factor' mais e nom um aspecto constitutivo da fala — tem ainda um lugar de segunda orde na lingüística galega. Eu desejaria, pois, resituar a gênese da diversidade lingüística em Galiza na

funcionalidade comunicativa das diversas variedades em contacto nas actividades, processos e mudançom sociais.

2. O GALEGO: LINGUA, DIALECTO, CO-DIALECTO

A tipificaçom do galego como 'língua' ou 'dialecto' é umha questão velha e non quigera teimar nela (ver por exemplo Carballo Calero 1979b:69ss). Nom representa um argumento novo o dizer que tal distincçom é difícil de estabelecer segundo critérios exclusivamente estruturais, e que, como postularei logo, nem é necessariamente relevante desde umha perspectiva interaccional.

Contodo, propostas houvo, baseadas em análises comparativas quantitativas, para justificar a caracterizaçom do galego como língua independente dos sistemas lingüísticos adjacentes. Feldman (1974), por exemplo, contrasta galego, português e espanhol, para concluir que a baixa percentage de traços estruturais que o galego comparte com os outros dous sistemas o qualifica como sistema independente.

Nom obstante, a suposta independência absoluta dos sistemas revela-se como umha simplificaçom da realidade da fala que cumpre evitar. Para falar de galego e português, em concreto, vários dos traços que teoricamente definiriam ao galego frente à variedade vizinha som tamém compartidos por dialectos portugueses do norte. Assi, a neutralizaçom de /b:v/, a conservaçom de [ç] de *chorar* em posiçom inicial (frente ao português estândar [š], e a conservaçom do ditongo [ow], monoptongado noutros dialectos portugueses, som traços comuns ao português do norte e ao galego (Lindley Cintra 1970). A palatalizaçom do [-s] final de sílaba, típica do português, é a norma assi mesmo na fala das Rias Baixas galegas. As formas portuguesas em [ãõ] ou [ãw] < *-anu* conservam-se tamém no galego oriental. No português do norte observa-se tamém *gheada*, é dizer, a fricativizaçom e ensurdecimento de /g/, *gato* [hátõ ~ xátõ]. Segundo AGAL (1983:86) a assimilaçom histórica do [-r] e [-s] finais ao artigo (/tomál#o#káldo/ *tomar o caldo*) existe tamém na fala do norte de Portugal. Conservam-se

no galego, ademais, outras formas coincidentes com as portuguesas: grupos iniciais /gw/ e /kw/ *guardar, quando* (frente às variantes mais estendidas sem semiconsoante /gardár/, /kándó/), pretéritos sem nasal final (*colhi, parti, fize por colhim, partim, figem*), etc. (Fernández Rei 1982:257-259).

Por outra parte, a própria existência de sistemas intermédios, híbridos ou 'falas de transição' que os estudos dialectológicos mencionam, indica que em nengum caso é tarefa simples o estabelecer fronteiras geográficas ou estruturais entre sistemas em contacto. Quanto ao galego temos, por exemplo: o galego-leonês dos Ancares, descrito por Alonso e García Yebra (1961); os dialectos fronteirizos com Portugal, onde, entre outros fenómenos, ainda se conserva a oposição fonológica entre fricativas surdas e sonoras, /s:z/ e /š:ž/ (Carballo Calero 1978a; Zamora Vicente 1951:93); e os sistemas híbridos galego-espanhol, dos que falarei logo. Respeito do português, Vázquez Cuesta e Mendes da Luz (1971:69-74) caracterizam várias falas portuguesas fronteirizas, todas elas com componentes espanhóis e/ou leoneses.²

Todo isto fai conceber a língua, de feito, como um conjunto de *continua* lingüísticos no plano geográfico, ao longo dos quais se distribuem as modalidades dialectais. Fala-se, assi, dum *continuum* de falas galegas e portuguesas que se estenderiam

do Barqueiro (no Cantábrico galego) ó Algarve (no sur de Portugal), se prescindimos do galego e do português estandarizados (Fernández Rei 1982:257),

e de galego e português como *co-dialectos* históricos e geográficos (Carballo Calero 1979b); com outras palavras, está-se a falar dum único sistema (ou diasistema) galego-português que abrangeria as duas línguas vizinhas.

3. VARIAÇOM GEOGRAFICA

Polas mesmas razons polas que cumpre sermos cautos perante as reduçons da diversidade dos *continua* geográficos em sistemas teoricamente discretos chamados línguas, tamém cumpre sermos cautos à hora de tratar da realidade dialectal interna. Refiro-me ao feito de que a já clássica tipologia de Carballo Calero (1969) sobre as quatro modalidades básicas do galego (a oriental, a central, a nor-occidental e a sur-occidental) tenha sido reproduzida até a saciedade. Como sabemos, Carballo conjuga as teses de Saco e Arce (1868), que estabelece um galego meridional e um galego septentrional, e de Zamora Vicente (1951, 1952 e 1953), quem, baseando-se em dous fenómenos fonéticos (a gheada e o sesseo), e um morfo-fonológico (o reflexo do sufixo latino *-anu, -ana*), distingue um galego ocidental e um galego oriental.

Existe, assi, a noçom de que no galego 'as diferencias dialectais non son de moito peso' (Moralejo Alvarez 1977:111). A 'relativa uniformidade das falas que compoñen o galego' de Blanco (1973:225) nom é em si próprio um conceito tremendamente explicativo, nem é contrastado com a 'relativa uniformidade' de qualquer outra língua natural.

Mas a descriçom de Carballo —ou mesmo qualquer outra, como o próprio autor assinala (1979a:82s)— nom pode deixar de ser somera: baseada só em nove traços de tipo fonético e morfológico, nom pode dar conta de certas falas intermédias no *continuum* geográfico galego-português.

Mais longe vai sem dúvida Fernández Rei (1982) na sua aproximaçom à realidade dialectal galega. Baseando-se fundamentalmente nos dados do *Atlas Lingüístico Galego* (ALGA) (por publicar-se), o autor estabelece já os seguintes bloques e áreas lingüísticas do galego (Fernández Rei 1982:281-296):

1. Bloque occidental
 - 1.1. Area fisterrá (Fisterre, NO)
 - 1.1.1. Area fisterrá norte
 - 1.1.2. Area fisterrá sul

- 1.2. A ponte lingüística Salnés--Morraço-Fragoso (O)
 - 1.2.1. Area do Salnés
 - 1.2.2. Area de Morraço-Fragoso
- 1.3. Area Sul
 - 1.3.1. Sub-área do Baixo Minho
2. Area de transiçom da Límia Baixa (SSO)
3. Bloque central
 - 3.1. Area mindoniense (Mondondhedo, N)
 - 3.1.1. Mindoniense ocidental
 - 3.1.2. Mindoniense oriental
 - 3.2. Area lucu-auriense (Lugo, N, e Ourense, S)
 - 3.2.1. Zona norte
 - 3.2.2. Zona sul
4. Bloque oriental
 - 4.1. Area asturiana (fronteira com Asturias, NE)
 - 4.2. Area ancaresa (Ancares, E)
 - 4.3. Area zamorana (fronteira com Zamora, SE)

Outros estudos aprofundam na descriçom das peculiaridades de variedades geográficas específicas. Assi, por exemplo, Blanco (1973) aponta que a fala de Ortigueira, ainda sendo geográficamente nor-ocidental, apresenta características de 'transición entre a variedade noroccidental e a central' (:226), ademais de traços próprios, e variaçom interna na realizaçom do fonema /x/ da gheada, na orixe e constituçom do léxico (de maior influência espanhola na zona costeira), etc. Assi mesmo, Fernández Rodríguez (1969) descreve a peculiar ditongaçom de /é/ e /é/ tónicos em [yé] ou [yá] (*fierve* 'ferve', *piadra* 'pedra') e a tritongaçom de [éw] em [yów] (*comiou* 'comeu') na fala de Goiám, área que, curiosamente, está 'sometid(a) a la influencia del portugués' (:195).

Os fenômenos de variaçom dialectal geográfica no galego som, enfim, numerosos; entre os mencionados em Fernández Rei (1982) e González González (1983) podemos enumerar: a) as alternâncias /óyt/ ~ /úyt/ ~ /út/ e, em menor medida, /úti/ e /ówt/ em vocábulos provenientes de *-oct-*, *-uct-*, *-ult-* latinos (*loita* ~ *luita* ~ *luta*; *moito* ~ *muíto*; *troita* ~ *truita*); b) a despalatalizaçom do /š/ ([šénte] por [šénte] *gente*), e a alternância /č/ ~ /š/ ~ /s/ procedentes de S- inicial latino; c) a perda das oposiçoms entre vogais abertas e fechadas /ɛ:e/ e /ɔ:o/ (talvez por influxo do

espanhol); d) os fenômenos de caída do -N- latino e/ou conseguinte nasalizaçom das vogais adjacentes; e) as alternâncias vocálicas na raiz verbal (*decir* ~ *dicir*); f) a variaçom nas formas do indefinido *uns* ~ *umhos*; g) a contraçom por assimilaçom vocálica *a umha* → *omha* [oŋa]³; h) o *cheísmo* e *teísmo*, é dizer, a perda de um dos termos da oposiçom de pronomes de objecto indirecto *te* : *che*; etc. Dá-se tamém variaçom na formaçom da 2ª pessoa do pretérito devido à combinaçom das variáveis *-ste* ~ *-che* e *-s* ~ *-ø* (*amaste* ~ *amache* ~ *amastes* ~ *amaches*); em verbos que, ademais, apresentam variaçom vocálica na raiz verbal, o espectro de variantes pode mesmo ampliar-se a oito formas, como no caso de *ir*: *foste* ~ *foche* ~ *fostes* ~ *foches* ~ *fuste* ~ *fuche* ~ *fustes* ~ *fuches* (Moralejo Alvarez 1977:115).

Dous fenômenos de variaçom, nom obstante, merecem ser comentados com mais detalhe, pola sua importância na configuraçom de sub-sistemas morfológicos capitais na língua:

Em primeiro lugar, o tratamento do sufixo latino *-anu-*, *-ana* nas diversas falas do galego, que vai desde as formas mais estendidas com velar final [-án] : [-á], (*irmám* : *irmá*), com possível nasalizaçom da vogal precedente [irmãŋ], até soluçoms [-ãŋ] [-ãw] : [-ã] (*irmão* : *irmã*) idênticas às portuguesas; estas realizaçoms diversas produzem, de feito, um espectro dialectal de até oito zonas.

Mais importante é a extrema variaçom que se dá na formaçom dos plurais dos vocábulos rematados em /-ŋ/ ou /-l/: a aplicaçom, nom aplicaçom, ou aplicaçom seródia da lei de caída da nasal e do /-l-/ intervocálico, mais a aplicaçom ou nom aplicaçom de leis de ditongaçom de hiatos e reduçom de grupos de vogais por assimilaçom, produzem um complexo quadro de formas de plural:

(1) -Vŋs ~ -Vŋes ~ -Vŋes ~ -Vŋes ~ -Vŋes ~ -Vŋes para as formas em /-ŋ/ (e.g. [pantalóns ~ pantalónes ~ pantalões ~ pantalões ~ pantalões ~ pantalões]); e

(2) -Vŋs ~ -Vŋes ~ -Vŋes para as formas em /-l/ (e.g. [animáys ~ animáes ~ animás]).

Ainda mais, a combinaçom (limitada) de soluçoms de um e de outro grupo complica de maneira considerável o mapa dialectal do galego.

A grande variabilidade na formaçom dos plurais do galego representa assi um fenómeno especial de variaçom morfo-fonológica⁴ por afectar, dum jeito enormemente produtivo, a um aspecto básico da língua.⁵ Em breve, este exemplo de variaçom lingüística nom pode ser considerado simplesmente um traço mais dos propostos por Carballo Calero (1969) para estabelecermos modalidades do galego, senom umha clara manifestaçom —improvável em muitas línguas normalizadas— da funda heterogeneidade do sistema galego.

4. VARIAÇOM SOCIAL E GEOGRAFICO-SOCIAL

Mas diferentes tipos de razoms sugerem que, de todas maneiras, umha descriçom meramente geográfica, mesmo na forma do tam necessário *Atlas Lingüístico Galego*, nom abonda para dar conta da diversidade da fala. Mesmo dentro da lingüística galega tradicional se reconhece que nem 'a división dialectal mais detallada [pode] apreixar toda a variedade [da língua]' (Moralejo Alvarez 1977:115). Os atlas lingüísticos servem-se basicamente dum número limitado de informantes (polo geral só um ou dous de cada ponto de enquisa) que devem cumprir certos requisitos de competência lingüística, formaçom intelectual, orixe socio-econômica, etc. No nosso caso concreto, como indicam García et al. (1977), o informante ideal do ALGA é um labrego ou marinheiro duns sessenta anos, iletrado mas 'de intelixencia natural,' e que nom tenha saído da área geográfica. É duvidoso, assi, que o ALGA poda representar fielmente a fala da comunidade, ou que reflexe algo mais que um aspecto parcial e talvez um estadio já vencido da fala.⁶

De feito, hai na nossa geografia dialectal referências esporádicas à variaçom nom motivada geograficamente, como a coexistência de variantes na mesma localidade (e.g. *decir* ~ *decir*; *-ám* ~ *-á* < *-anu*), e, às vezes, à sua

distribuiçom ao longo de grupos de idade (e.g. 'na fala dos velhos'). Porém, falta de todo um tratamento rigoroso, extensivo e intensivo da variaçom lingüística, para indagar no seu possível carácter sistemático, isto é, a correlaçom directa entre freqüência de apariçom das formas alternantes (e.g. as formas [para] ~ [pra] ~ [pa] de *para*) e os factores sintácticos, fonéticos, sociais e contextuais (incluido a comunidade de fala e o registo utilizado). Anticipo, pois, que o galego é um campo praticamente inexplorado e virge para estudos dentro do paradigma da teoria da variaçom desenvolvido por Labov (1969, 1970) e outros. As anotaçoms que seguem, portanto, nom estám baseadas em dados estatísticos, senom na observaçom directa da conduta lingüística da comunidade e num número considerável de gravaçoms próprias de conversas naturais em contextos tanto formais como informais.

Em primeiro lugar, a sistematicidade da variaçom motivada socialmente afecta, com toda provabilidade, à *gheada* e ao *sesseo* (dous dos fenómenos mais profusamente estudados), ao *ieísmo* ou '*yeísmo*' (de distribuiçom geográfica incerta, e nom tam explorado) e a outros casos de variaçom fonética e morfo-fonológica que mencionarei logo.

4.1. A *gheada*

Como sabemos, a *gheada* é, em poucas palavras, a fricativizaçom e/ou ensurdecimento do [g] > [ʝ] ~ [h] ~ [x], com possível uvularizaçom em [X], que caracteriza a modalidades nor-ocidentais e sur-ocidentais, assi como a umha área isolada do galego oriental: pronúncia-se *gato* como [háto] ou [xáto]. Quanto à sua orixe e casuística, remito ao leitor a umha abundosa bibliografia.⁷

Mas, à parte da sua distribuiçom geográfica, a *gheada* é polo comum associada a determinados grupos sociais, concretamente aos sectores marinheiros e labregos da populaçom costeira ocidental (Zamora Vicente 1951, 1952). Assi pois, a *gheada* nom é só um fenómeno geográfico.

Hai ampla evidência, na literatura sobre o tema e nas atitudes sociolingüísticas da comunidade, de que as variantes gheantes están estigmatizadas no plano social; por exemplo, escoitam-se com freqüência paródias da pronúncia popular dos habitantes de *Canghas* (Cangas) ou *Nigrám* (Nigrám), ambos nas Rias Baixas galegas; a pronúncia gheante é freqüentemente qualificada de 'rusticismo' (Moralejo Alvarez 1977: 113), 'vulgarismo rechazado por el gallego culto' (Carballo Calero 1979a: 135), ou mostra dum nivel baixo de educação e cultura:

Curiosamente, en Ancares [zona de gheada], lo mismo que en Galicia, las personas más cultas refrenan esta pronunciación (Alonso e García Yebra 1961: 57).

Desta maneira, a gheada representa um paradóxico caso de estigmatização lingüística. Por umha banda, a variante [x] está prestigiada, se consideramos globalmente o repertório lingüístico da comunidade (maioritariamente bilíngüe), por ser marca da fala de maior *status* social, o espanhol. Porém, o seu uso na fala galega está estigmatizado por evocar os atributos sociais dos grupos gheantes: labregos, marinheiros e, em geral, classes populares.

Nom obstante, se consideramos o aspecto da *distinta distribuição* da variante em ambas as duas línguas, observaremos que talvez a estigmatização esteja baseada no *desvio* do falante galego respeito da norma de prestígio. Assi, onde o espanhol tem [g] ou [ɣ], o galego de gheada tem [x], [h] ou outras variantes em cuja casuística nom é necessário entrar agora (pola contra, o [x] do espanhol estândar corresponde-se com [š], [ʎ] ou outros sons em galego):

| Espanhol | Galego gheante (—> Espanhol gheante) |
|-----------|---|
| [gáto] | [háto] ~ [xáto] <i>gato</i> |
| [amíyo] | [amího] ~ [amíxo] <i>amigo</i> |
| [domíngo] | [domíngo] ~ [domíngo] <i>domingo</i> ⁸ |

A gheada em galego transfere-se, polo geral, ao espanhol dos mesmos falantes. Mas, ademais, pode se dar

hiper-correcçom no espanhol dos indivíduos gheantes, o qual complica ainda mais o panorama e agudiza as divergências entre a norma de prestígio e este indicador social estigmatizado:

| Espanhol | Espanhol de gheada hipercorrigida |
|----------------------|-----------------------------------|
| [xamón] <i>jamón</i> | [gamón] |
| [xénte] <i>gente</i> | [génte] |

O fenômeno, em definitiva, radica na *significação social e simbólica*, na comunicação, do divergente fonema galego /x/, geralmente asociado a valores negativos.

4.2 O *sesseo*

Quanto ao chamado *sesseo* —a neutralização da oposição /ø:s/ num [s] predorsal, como o do português, inglês, espanhol de América, etc., ou apical [š], como no castelhano estândar— algo semelhante acontece dumha perspectiva sociolingüística: a existência de falas de prestígio com /ø/ (/kówøe/ *couce*) frente a falas estigmatizadas com /s/ (/kówse/).

Existem, de feito, dous tipos de *sesseo*. No '*sesseo total*' —inapropriadamente chamado '*explosivo*' por Fernández Rei (1982:263), porquanto tamém se dá em posição implosiva— neutraliza-se o antigo contraste /š:s/ em qualquer distribuição, e o resultado é [s] ou [š] segundo as zonas: /páso/ ou /páso/ *paço* e *passo*; /kosér/ ou /kosér/ *cozer* e *coser*. O '*sesseo implosivo*' ou parcial só se dá em final de palavra, e a realização do /s/ é apical: /dés/ *dez*, /lús/ *luz* (ibidem).

O *sesseo*, tamém típico da fala dos sectores labregos e marinheiros das zonas litorais ocidentais (Zamora Vicente 1951), provavelmente seja, ademais, numericamente (ainda que nom geograficamente) maioritário no âmbito galego, e é desde logo *amplamente* maioritário no âmbito das línguas romances. Português, francês, catalám, italiano, e a imensa maioria dos dialectos do espanhol, etc.,

desconhecem o fonema /ø/. As classes populares dos principais centros urbanos da Galiza (Vigo, A Corunha, Santiago, Pontevedra) sesseam. Nom obstante, a análise lingüística semelha estar interferida desde o próprio começo por pre-juíços lingüísticos baseados na norma dominante, o espanhol. Exemplo disto é que se parta de postulados preconcebidos, e forjados polo discurso lingüístico do espanhol peninsular, desde os quais se aborda o estudo do sesseo como um fenômeno dialectal dalgumha maneira peculiar ou desviante. É dizer, apresenta-se o sesseo como a des-fonemizaçom dum membro dumha oposiçom fonológica, mas nom se apresenta o resultado /ø:s/, da antiga oposiçom / ʃ:s/, como um fenômeno verdadeiramente inusual no diasistema romance.

Dada a distribuiçom geográfica do /ø/ no território romance em geral e galego em particular, nom é pois de estranhar que exista debate sobre se o resultado /ø/ nalguns dialectos do galego é em verdade importado do castelhano. Mesmo se historicamente isto nom foi assi, na actualidade o que acontece é que algumas das decisons que se estão a tomar sobre o que têm de ser o galego estándar e a 'norma galega culta' respondem mais bem a juíços sobre o que tem de ser a 'normalidade' lingüística e social, baseada na norma espanhola culturalmente dominante:

Verbo do sesseo, tampouco sería estraño que a censura teña orixe no castelán normativo (Moralejo Alvarez 1977: 113).

Como no caso da gheada, a estigmatizaçom do sesseo — a sua associaçom a valores sociais negativos— opera através da interpretaçom social da forma lingüística desprestigiada. O som [s] (mais que [ʃ], existente no castelhano) constitue-se em marcador externo da extracçom social do falante, e evoca assi certas características da conduta social das comunidades tipicamente sesseantes, características que dalgumha maneira som percebidas como censuráveis ou desviantes: rusticidade, incultura, e, em breve, falta de propriedade na interacçom social e verbal.

Como conseqüência desta tripla visom do fenômeno — sesseo como um mero traço dialectal, como um erro de pronúncia respeito da norma espanhola, e como um signo de incultura— está-se a conformar assi umha variedade oral culta do galego onde a presença do fonema /ø/ afasta perigosamente ao sistema galego do seu co-dialecto natural, o português. Fenômenos tam característicos e identificadores da fala galega coloquial como o sesseo e a gheada estão desta maneira *totalmente* ausentes da pronúncia oficial estándar, criada nos laboratórios espanholizantes das universidades e espargida através do sistema educativo e os meios de comunicaçom social.

4.3. O 'yeísmo'⁹ e a despalatizaçom de /ʃ/

O 'yeísmo' —a pronúncia [mojár] ~ [mojar] *molhar*—, tamém criticado polas gramáticas de tom prescritivo como 'defecto de pronunciación' que 'entre los hablantes [*sic*] más cultos (...) se considera vulgar' (Carballo Calero 1979a:135s, n. 19), constitui talvez um caso diferente. Nom hai muita certidume sobre a sua distribuiçom geográfica: algumas referências (Carballo Calero 1979a) apontam que o som [ʎ] estaria já relegado a umha pequena área do galego oriental em contacto com o leonês, ainda que na minha própria observaçom o tenho escoitado nas zonas do sul-oeste sobretudo em falantes de idade. Hai, com efeito, provas de que se trata dum fenômeno recente, ou mesmo mui recente: pontos onde hai quarenta anos ainda se registava [ʎ] hoje em dia som já de todo 'yeístas' (García et al. 1977), e, onde se observa variaçom, a mudançã [ʎ] → [j] está sendo introduzida pola gente nova. Outra vez, existe umha clara correlaçom entre variantes lingüísticas e grupos sociais, neste caso grupos de idade.

Ao mesmo tempo, é possível que o 'yeísmo' esteja mais difundido polas áreas urbanas e arredores (mais espanholizados) que nas aldeas interiores, e é lógico entender por quê: se a deslateralizaçom do [ʎ] é um fenômeno alheo à imensa maioria das falas portuguesas, e, em câmbio, está em expansom no âmbito do espanhol, a hipótese da orixe

espanhola do fenómeno cobra algum sentido. Com efeito, a pronúncia 'yeísta' (mesmo na forma africada [j]) abonda já na fala dos trabalhadores de orixe espanhol-falante nos meios de comunicação galegos (rádio e televisom), cuja influência sobre a fala coloquial nunca pode ser sobreestimada.

Ainda mais, se atendemos a que, segundo Carballo Calero (1979a), entre certas retículas sociais (por exemplo, sectores da intelectualidade galega) o 'yeísmo' é sistematicamente refugado na fala culta na medida em que incide negativamente na relativa unidade do galego-português moderno, o fenómeno está ademais vinculado a: a) micro-comunidades de falantes com umha certa consciência lingüística verbo do que tem de ser a norma culta do galego; e b) o nível de formalidade ou informalidade do discurso.

A questão, portanto, é que, como muitos outros fenómenos de variação na fala, o 'yeísmo' nom pode se tratar desde umha perspectiva puramente geográfica. Se os novos pronúnciam [j] onde os velhos dim [ɫ], e se ademais [fíja] *filha*, ponhamos por caso, se escoita mais na cidade que no campo, e em certos casos é ademais mais freqüente na fala formal que na conversa ordinária, estamos perante um fenómeno que responde a umha *combinação* de parâmetros geográficos, sociais e contextuais. O lingüista pode ir ainda mais longe, e tentar de encontrar os termos quantitativos desta correlação entre factores lingüísticos e nom lingüísticos e o uso da variante [j], é dizer, descobrir padrons regulares de distribuição de [j] e [ɫ] ao longo dos grupos sociais, nos diferentes contextos, e mesmo na fala individual. Esta análise mais em profundidade, e nom umha mera descrição geográfica da fala ideal das aldeas e vilas de Galiza, poderia nos ajudar a determinar o possível futuro desta mudança fonética em progresso.

O 'yeísmo' nom é o único exemplo de mudança lingüística em progresso, ainda que si um dos mais evidentes para o lingüista (em parte porque o 'yeísmo' espanhol, pola sua importância e espargimento, tem sido ponto inexcusável em toda descrição dialectológica do espanhol peninsular e de América). A despalatalização do /ʃ/, por exemplo ([séyto] *jeito*), tamém foi observada sobretudo 'na

fala dos novos' (García et al. 1977), mas nom sabemos ainda em que medida o processo pode estar condicionado polo espanhol, nem em que fase se encontra na actualidade.

5. VARIAÇOM CONTEXTUAL

Como acabamos de ver, freqüentemente nom é possível (nem aconselhável) atribuir os fenómenos de variação lingüística só a factores geográficos ou macro-sociais — como a pertença do falante a umha comunidade de fala específica—, ou mesmo considerar que estes factores operam dumha maneira totalmente independente. Mas parece claro que por vezes é possível isolar aquela variável nom lingüística que mais directamente afecta a produção de determinada forma de fala. Assi, por exemplo, a alternância entre formas plenas (*para ~ pra*) e reduzidas ([pa]) sem dúvida está relacionada com o momento de fala, e o estilo em seqüência utilizado ('Largo', 'Andante' ou 'Allegretto').¹⁰

(3a) *Vou p'a ciudá ~ cidá* (estilo informal ou 'Allegretto')

(3b) *Vou para a cidade* (estilo formal ou 'Largo').

Num estilo cuidado, que mui provavelmente se corresponde com certas conotações de formalidade na interacção, o falante tenderá a usar com mais freqüência as formas plenas, da mesma maneira que, se é consciente da estigmatização social a que está submetida a gheada, tenderá a evitá-la, e mesmo a hipercorrigi-la, em contextos formais.

Casos semelhantes som os das contracções *com um* → *cum* e *com umha* → *cumha*, dos apócopos na fala coloquial ([berðá] *verdade*, [birtú] *virtude*), das síncopas ('*tás tolo?* por *estás tolo?*), da caída do [-ð-] do participio ([aparβáo] *aparvado*), talvez do [a-] protético, [-i-] epentético e [-e] paragógico (*as a-fotos, a i-alma, meu pai-e*), e, em geral, de muitos dos fenómenos que a filologia tradicional chama 'vulgarismos' e que em realidade estám sujeitos a

variação nom só geográfica senom tamém social, estilística e individual.¹¹

5.1. A chamada 'segunda forma do artigo'

Se consideramos ademais as variáveis contextuais de tipo gramatical, um dos casos de variação lingüística mais complexos e interessantes em fonética sintáctica é sem dúvida o da assimilação que dá lugar ao que as *Normas...* (ILG-RAG 1982) chamam 'a segunda forma do artigo', realizada [lɔ, la, lɔs, las] em determinados contextos. Assi,

(4a) Vou perder isto,
mas

(4b) Vou perde-lo autobus.¹²

O que historicamente é umha assimilação do /-r/ ou /-s/ ao /l-/ do artigo, (/dár#las#trés/ → /dál#las#trés/ → /dál#as#trés/, da-las tres segundo a grafia oficial) pode se analisar sincronicamente como umha regra fonológica variável que estabeleça esencialmente o seguinte:

(5) Em certos tipos de palabras, o /-r/ ou /-s/ finais realizam-se de forma variável como <-l> ante o artigo. Estas categorías som:

- (a) infinitivos: *come-las laranjas*;
- (b) formas conjugadas: *já sabe-lo que pasou*;
- (c) pronomes posclíticos -nos, -vos e -lhes: *quitou-lhe-las ganas de rir*;
- (d) as preposições *por* e *tras*: *vai polo carreiro*;
- (e) a conjunção copulativa *mais*: *minha nai e mai-la tua*;
- (f) os adjectivos *ambos*, *entrambos* e *todos*, e os seus femininos: *amba-las duas*; *todo-los dias*;
- (g) outros tipos de palabras, de maneira esporádica (plurais de substantivos e adjectivos, advérbios, etc.): *meno-los ('menos os') outros*.¹³

Acho, em definitiva, que a assimilação [-r], [-s] → [-l] nom é em absoluto obrigatória. De feito, a chamada 'segunda forma do artigo', resultado da citada assimilação, é um dos pontos mais controvertidos do panorama

dialectal apresentado polo Instituto da Língua Galega e da sua normativa oficial.

Um primeiro tipo de crítica a este tratamento do problema refere-se ao tratamento diferencial que ILG-RAG (1982) dá a esta assimilação com respeito às realizações variáveis de *o, a* tras de nasal. Nalgumhas pronúncias, a nasal final de palavra, sempre realizada como /-ŋ/ implorativo em galego (Veiga Arias 1976) frontaliza-se em alveolar [n], e torna-se explosiva perante o artigo. Assi, *zoavam os avions* realiza-se [soáβan#ɔs#aβyõŋs], o que convencionalmente poderia se representar como *zoavamos avions*. A alveolarização de /ŋ/ é talvez produto tamém dumha assimilação articulatória ao /l-/ do artigo (ŋl > nl > nn > n). Nom obstante, em nengum momento opta ILG-RAG (1982) por prescrever umha hipotética 'terceira forma do artigo' em no como obrigatória e recomendada na ortografia.

Em segundo lugar, tanto a literatura (v. por exemplo a crítica de AGAL 1983:84-86) como os meus próprios dados sugerem que a freqüência da assimilação nem é a mesma para todas as classes de palabras, nem está condicionada só polos factores gramaticais propostos. Vejamos por quê:

I. Podemos afirmar que a assimilação *por o* → *polo* opera praticamente num cento por cento dos falantes, casos e contextos; os casos de *mais* e *tras* som mais duvidosos; a assimilação com *mais*, além disto, só se dá quando esta forma é conjunção copulativa, e nom advérbio ou conjunção adversativa variante de *mas*, o qual nos recorda que nom estamos ante um fenómeno puramente fonético, mas fonético-sintáctico.

II. Quanto às formas verbais, um factor importante que as *Normas...* esquecem mencionar é que a assimilação nom opera, ou opera com menor freqüência, quando o artigo pertence a um sintagma nominal que nom é o objecto directo do verbo. Assi:

(6) *para come-las patacas*

mas

(7) *para falar o professor*; ou

(8) *querem vir o luns*.

Si dizem as *Normas...* que, para a assimilaçom se efectuar, nom pode haver pausa entre o artigo e a palavra precedente. Mas ambos os dous casos (7) e (8) podem ser pronunciados sem pausa no discurso, como um só grupo fónico.

III. Sem dispor de dados estatísticos, nom estou certo sem embargo de que a assimilaçom opere com igual frequência com todas as formas verbais. Assi, mentras *come-lo caldo* semelha mui possível (e é de feito mui freqüente), construções como

(9) ?*para recitarde-lo vosso soneto, ou*

(10) ?*integraremo-las duas teorias*

semelham a todas luzes mais improváveis.

Acho eu que existe umha jerarquia de formas verbais, de maneira que infinitivo, presente de indicativo e segunda pessoa do singular —talvez devido à sua frequência de uso— seriam as formas mais susceptíveis de assimilaçom, mentres que infinitivo conjugado, subjuntivo, e condicional, por exemplo, seriam as menos susceptíveis.

IV. Por último, nom só está submetido o fenómeno a ligeira variaçom geográfica,¹⁴ senom que nom se manifesta por igual em todos os registos de fala e contextos de comunicaçom. Pois, pola mesma razom pola que num estilo formal e controlado (o 'monitored speech' de Labov) se efectuem mais pausas no discurso, a interacçom formal oferece sem dúvida muitos menos exemplos da chamada 'segunda forma do artigo'.

O próprio feito, ademais, de que se recomende a peculiar grafia *comé-lo* (ILG-RAG 1982) ainda quando, por haver pausa no discurso, se pronúncia [komer#q], semelha bastante contraditório, e achega-se ao absurdo dumha normativa ortográfica do espanhol que recomendasse por exemplo 'escreva-se sempre *toi mu cansao* ainda que se pronúncie às vezes 'estoy muy cansado'.

Em resumo, o problema —nada despreçável, porquanto interessa directamente à escolha de soluções ortográficas para a estandarizaçom da língua, e, em consequência, para o seu ensino oficial— é que, nesta

peculiar visom da variaçom lingüística, está se dando por normativo (obrigatório) um fenómeno de variaçom morfo-fonológica que, excepto nos casos de *polo* e *u-lo*, está sujeito a restriçoms variáveis de tipo sintáctico (o entorno precedente e a funçom do SN do artigo), geográfico e contextual ('excepçoms (...) de índole expressiva', AGAL 1983:85) segundo o estilo utilizado em funçom das características do intercâmbio verbal. O caso do artigo nom é, pois, qualitativamente diferente de *para ~ pa*, ou de *verdá ~ verdade*. Porém, o tratamento do fenómeno por ILG-RAG (1982) supoe umha simplificaçom apriorística do que pode em realidade representar umha complexa amostra da 'ordenada diversidade' (Labov 1981) da fala.¹⁵

5.2. Sobre variedades formais e o estândar do galego

Conectando com as ideas desenvolvidas nos parágrafos anteriores, quigera, nas páginas a seguir, tratar da variaçom de registos tomando como ponto de partida as circunstâncias do acto de comunicaçom, desde umha perspectiva sócio-interaccional.

A correlaçom entre grau de formalidade da interacçom e a variaçom lingüística é um universal amplamente documentado (ver por exemplo Bloch 1975, Blom e Gumperz 1972, Ferguson 1959, Irvine 1984, etc.). A distribuiçom sócio-funcional complementária de formas lingüísticas alternantes (quer formas isoladas, quer variedades inteiras) nom é privativa das situaçoms de chamada diglossia ou bilingüismo diglósico, senom que se dá assi mesmo em situaçoms monolíngües como umha alternância, condicionada polo contexto comunicativo, entre registos (quer dizer, conjuntos de traços lingüísticos co-ocorrentes) ou formas lingüísticas. Num exemplo clássico, Gumperz e Hernández (1969) poem ao mesmo nivel de significaçom comunicativa e sociolingüística a alternância metafórica de línguas segundo factores contextuais e a escolha de léxico por razoms estilísticas, ou o uso alterno de pronomes pessoais de tratamento formal e familiar do chamado

'sistema T/V' em muitas línguas romances (*você : o senhor; tu ~ ti : você ~ vocêde ~ você; tú : usted; tu : vous*, etc.).

Desde o ponto de vista interaccional, factores contextuais semelhantes aos que na monolíngüe Castela regem a alternância entre variantes formais e informais do espanhol, som os que regem a alternância entre galego (informal) e espanhol (formal) na Galiza. Para o falante da língua as noçõs 'língua' e 'dialecto' nom têm sentido absoluto; polo contrário, a noçom subjacente na competência comunicativa do falante é a da correspondência entre determinadas situaçõs comunicativas e o uso de determinadas formas lingüísticas.

No caso da Galiza, em certas comunidades bilíngües esta competência traduz-se, entre outros fenómenos, na escolha alternativa entre espanhol e galego em actividades específicas definidas segundo o grau de formalidade da interacçom. Como sabemos, só em certas épocas da história da Galiza se pode constatar a existência dumha variedade formal do galego mais ou menos estável que contasse com um mínimo de espargimento social e produtividade: (1) nos séculos XII-XIV, durante o florescimento da lírica galaico-portuguesa; e (2) de meados do século XIX até a actualidade, passando por obscuras etapas intermédias (Alvarez Caccamo 1983a, Carballo Calero 1979a, Chacón Calvar 1979). Polo geral, as variedades formais do galego só formaram parte do repertório lingüístico de restringidas elites culturais, mais ou menos conscienciadas do feito diferencial galego. Para o 'falante típico' do galego (essa velha iletrada dumha aldea do interior, como o define Alonso Montero 1973) o galego nunca existiu, até recentemente, como variedade *formal* e elaborada, pois as situaçõs sociais de maior formalidade requeriam em câmbio o uso do espanhol. E, de maneira semelhante, o repertório lingüístico do 'falante típico' de espanhol (um jovem universitário de classe meia-alta da cidade de A Corunha) nom incluía o galego mesmo como código informal.

Nom obstante, a situaçom histórica de dominaçom do galego está a mudar dumha maneira significativa, nos pormenores do qual nom é preciso entrar agora (ver por

exemplo Alvarez Caccamo 1987, Fernández 1983, Rojo 1981). Com a extensom do galego no sistema educativo, nos meios de comunicaçom social, no aparato administrativo e, em geral, na vida pública da comunidade autónoma, o repertório de crescentes sectores sociais si conta agora com umha variedade formal do galego em desenvolvimento. Dado o novo contexto sociopolítico e cultural da Galiza dos últimos anos, o uso do galego formal pode agora abranger —, de feito, já abrange— domínios de uso tradicionalmente reservados para o espanhol formal (a universidade, a consulta clínica, os meios de comunicaçom, a vida política, etc.).

Isto introduze-nos directamente na questão da normatizaçom lingüística e da elaboraçom dum estándar do galego, e mesmo das *diversas* variedades elaboradas actualmente existentes. O problema da normatizaçom da língua tem já umha longa história que começou, a finais do século passado, nos debates entre Andrés Martínez Salazar (assinando baixo o pseudónimo de A. Marsal), J. Baireiro Meiro e outros nas páginas da revista *Galicia, Revista Regional*. Portanto, remito ao leitor a umha ampla bibliografia sobre o tema.¹⁶

Quigera, porém, salientar dous pontos sobre o processo actual de estandardizaçom e normalizaçom social do galego:

I. No plano do *planejamento do status* da língua, tanto as forças sociais de base como o aparato institucional e legislativo da sociedade galega estão contribuindo, em maior ou menor medida, a desenvolver as condiçõs sociais para que o galego estándar seja naturalmente aceiteado como variedade válida em instâncias de interacçom formal: quer dizer, como código relevante carregado de *significaçom* e de *funcionalidade* comunicativa e social.¹⁷

II. No plano do *planejamento do corpus* na actualidade encontramos-nos em realidade com vários estándares do galego, pois tras de cada normativa escrita hai tamém umha escolha particular de variantes fonéticas, morfológicas, léxicas e sintácticas, além dumha conceiçom distinta do processo de normalizaçom da língua e dumha

diferente postura político-cultural ante o feito étnico-nacional galego.

Em termos gerais podemos distinguir duas tendências normativizadoras básicas:

(a) A tendência *isolacionista*, representada pola normativa oficial (ILG-RAG 1982).¹⁸ O resultado prático desta perspectiva é que o galego se aproxima ao espanhol nalguns aspectos morfo-fonológicos, ao mesmo tempo que, pola aceitação dum número considerável de dialectalismos galegos, se afasta do português estandar. Por mencionar primeiro o aspecto ortográfico, na proposta oficial adoptam-se grafias espanholizantes no uso do 'b' e 'v', 'ñ' e 'll', do traço e doutros signos de pontuação, acentuação, etc. No aspecto morfo-fonológico, algumas soluções espanholizantes som: a regularização dalguns infinitivos em *-ir* segundo o espanhol (*escribir, vivir*); a formação dos adjectivos post-verbais em *-ble* (*amable* por *amável*), ainda que a forma *-bel* é também tolerada; o restabelecimento de grupos cultos já simplificados na fala: por exemplo, a reintrodução da oclusiva velar (já perdida ou vocalizada) nos grupos *-KT-* (*estricto* por *estrito, perfecto* por *perfeito*), e da nasal implosiva nos grupos *-MN-*, *-NN-* (*columna* por *coluna, innecesario* por *inecessário*). Outras soluções nom som em si espanholizantes, mas representam umha deformação considerável do galego, por dar como normativos fenómenos variáveis: é o caso da contracção recomendada do artigo tras da preposição *a* (*ó* por *ao*), das contracções obrigatórias *com um* → *cum* e *com umha* → *cumha*, ou da assimilação de /-s/ e /-r/ finais de certas palavras ao artigo (ver apartado 4 neste trabalho): *comé-lo caldo* por *comer o caldo*. Finalmente, aceitam-se como estandares numerosas variantes dialectais: *cadanseu* 'cada um o seu', *antramentras, antramentres, entramentras* 'mentres', etc.

(b) A tendência *reintegracionista* representada, por exemplo, por AGAL (1983) ou Montero-Santalha (1983). O reintegracionismo tenta de aproximar os sistemas lingüísticos, as realidades culturais, e as consciências étnico-nacionais galega e portuguesa, dando preferência a aquelas variantes que, estando vivas na fala ou na escrita, reflexam

mais ajeitadamente a relativa unidade lingüística e a história comum galego-portuguesa. Assi: regularizam-se os adjectivos post-verbais em *-vel* (*provável*); opta-se em geral polas formas gramaticais plenas (*para*, realizável [para ~ pãra ~ pra ~ pal]; *ao* [o ~ aõ ~ aw]; *com umha* [kõñũã ~ kõũã ~ kũã]); mas reduzem-se grupos consonânticos já perdidos na fala, em harmonia com o português (*inecessário, conflito, prática*).

Devo clarejar que nom entro nas considerações históricas que podam justificar o adoptarmos umha ou outra solução gráfica (e.g. 'ñ' ou 'nh', 'll' ou 'lh') ou morfológica (e.g. *tódo*los, *todo*-los ou *todos* os) em base à sua produtividade em textos galego-portugueses medievais ou à sua fidelidade como reflexo da fala. Quero constatar simplesmente os resultados actuais do tratamento do galego como umha língua supostamente isolada do tronco comum do romance hispânico ocidental, segundo os isolacionistas, ou como um co-dialecto do diasistema galego-português moderno, segundo os reintegracionistas.

A inevitável esquematicidade deste trabalho nom deve, nom obstante, impedir-nos ver com claridade dous feitos fundamentais. Em primeiro lugar, as variedades estandares (assi como qualquer outro tipo de variedades) nom som bloques homogêneos, perfeitamente caracterizáveis em oposição a outros, senom construtos teóricos provisoriamente úteis para a especulação lingüística, mas intrinsecamente limitados para a descrição global da heterogeneidade da língua. Com efeito, mesmo dentro das duas tendências estandardizadoras descritas dá-se variação individual no uso das diversas soluções morfológicas e léxicas. O reintegracionismo, por exemplo, inclui umha proposta modificada, chamada polo comum os *mínimos do reintegracionismo*, que aceita temporalmente umha ortografia mais espanholizante mentres se desenvolvem as condições idôneas para a reintegração quase-total na chamada *Ortografia Galega Autônoma*.

Em segundo lugar, sejam quais forem as diferenças estruturais entre as várias modalidades estandares ou formais do galego, o feito é que no momento actual estas em conjunto estão mais alonjadas das falas coloquiais que

entre si. Com outras palavras, as maiores divergências entre falas do galego dam-se, nom no plano geográfico (entre variedades locais), senom nos planos social (entre variedades urbanas, sub-urbiais e rurais) e contextual (entre modalidades formais e coloquiais).

5.3. *Variedades formais e fala coloquial*

Estas distâncias estruturais entre o novo galego estândar em desenvolvimento e as falas coloquiais, ainda que estão a reduzir-se, podem provocar conflitos comunicativos entre interlocutores de distinta extraçom social e cultural. Certos elementos léxicos pertencentes a usos estândares podem ser interpretados nos seus significados coloquiais por interlocutores sem exposiçom ao galego formal, e, portanto, interferir dalgumha maneira no fluxo de informaçom.¹⁹ O mesmo pode acontecer ao se introduzir na conversa ordinária um termo do galego estândar cujo correlato coloquial é ou bem um empréstimo do espanhol (nem sempre fonologicamente adaptado), ou bem umha variante galega vernácula.

Mas o conflito comunicativo surge nom só de diferenças de interpretaçom semântica, senom tamém de diferenças entre as *expectativas comunicativas* ('communicative expectations') e *conhecimento socio-cultural* ('background sociocultural knowledge') (Gumperz 1982) dos interlocutores. Em primeiro lugar, ao aparecerem na conversa coloquial (carregada de dialectalismos e espanholismos) os elementos lingüísticos estândares infreqüentes (e, portanto, marcados), estes constituem-se em indicadores visíveis dos atributos sociais do usuário (por exemplo, educaçom e cultura, *status* sócio-econômico alto), e invocam portanto, aos olhos do falante nom-educado, umha actividade de fala formal governada pola distância interpessoal.

De feito, a perceiçom das divergências entre falas estândares e coloquiais pode subjazer a um tipo de comportamento sociolingüístico, agora em retrocesso, observado sobretudo hai uns anos, ao começo do processo de

normalizaçom lingüística: o rejeitamento dos falantes habituais de galego a usarem a língua em contextos informais (a rua, o mercado, tradicionalmente reservados ou bem a variedades coloquiais mais ou menos espanholizadas ou bem ao espanhol, segundo o interlocutor), quando se dirigem a eles num galego estândar. O reconhecimento dos sinais externos da identidade lingüística e social do interlocutor opera em mais dum plano. No plano nom verbal, por suposto, a própria vestimenta, a conduta gestual ou outros sistemas semióticos podem ser reveladores do *status* social do falante. No plano da língua, as variantes morfológicas, léxicas, sintácticas e prosódicas escolhidas polo interlocutor podem se interpretar como alheas e inapropriadas para o contexto. E no plano pragmático, o seu manejo específico de recursos retóricos e estratégias discursivas pode assi mesmo resultar estranho ou desconhecido para um contexto informal, ou mesmo potencialmente ofensivo.²⁰

Desta maneira, o falante percebe que nom comparte com o seu interlocutor o mesmo código lingüístico nem a mesma identidade grupal. A variaçom lingüística, neste caso motivada por um processo parcialmente dirigido de elaboraçom lingüística, pode pois interferir na comunicaçom nos primeiros estadios de desenvolvimento dum estândar. Dá-se umha discontinuidade evidente entre as variedades reintegracionistas ou isolacionistas formais, por umha banda, e as falas coloquiais caracterizadas pola gheada, o sesseo, as vogais epentéticas e paragógicas, as chamadas 'interferências' do espanhol, etc. pola outra. A situaçom recorda em certa medida a especializaçom diglósica de variedades, ainda que com a expansom do galego no sistema educativo e nos meios de comunicaçom social é plausível supor que as distâncias intra-lingüísticas se ham reduzir paulatinamente.²¹

6. VARIEDADES INTERFERIDAS E 'CASTRAPÓS' GALEGO-ESPANHOL

Achamos finalmente, no repertório lingüístico da Galiza, umha série de falas que amostram o que, desde umha perspectiva estrutural, se dá em chamar 'interferências', cruces e empréstimos mútuos entre os dous sistemas.²² Nas páginas a seguir considerarei dous aspectos fundamentais das falas interferidas. Primeiro hei descrever os principais traços destas falas como resultado de processos interlingüísticos. Depois, referirei-me ao interesse destas falas coloquiais, em quanto à sua distribuiçom social e à sua funcionalidade comunicativa.

6.1. Aspectos estruturais

Nos processos de interferência lingüística a estrutura dos híbridos resultantes obedece, entre outros factores, à interacçom dos diferentes níveis lingüísticos (morfofonémico, sintáctico e léxico-semântico) dos dous (ou mais) sistemas originários. Do hipotético cruze entre a estrutura espanhola

(11) *Le voy a preguntar quién ha traído esos conejos*

e a galega

(12) *Vou-lhe perguntar quem trouxe esses coelhos*

poderiam resultar, entre outros, os seguintes híbridos por interferência:

(13a) *Le voy preguntar quién trajo esos conejos*

(13b) *Voyle preguntar quién trajo eses conejos*

(13c) *Lhe vou a preguntar quem traxo esses conexos*

(13d) *Vou-lhe a preguntar quem trouxe esses coelhos*

(13e) *Lhe vou preguntar quem tragho esses conexos, etc.*

Por umha série de razons, tanto a nivel da língua (o equilíbrio interno entre os elementos dos sistemas originários) como da fala (a frequência relativa de uso dos elementos léxicos) e da sociedade (a pressom institucional das

línguas e a sua distribuiçom nos diferentes domínios de uso), algumas destas construções som mais prováveis ou frequentes. Alguns falantes produzirão umhas e outras, e mesmo se dá o caso de que um so falante talvez produza diferentes versons segundo as circunstâncias. Certas falas híbridas amosam, portanto, umha grande variabilidade intrínseca que é conseqüência do seu próprio processo de formaçom e desenvolvimento.

Obviamente, sem fazer referência à conduta lingüística e ao repertório integrado da comunidade existem dificuldades teóricas na caracterizaçom das oraçoms anteriores como exemplos de: (a) falas galegas com interferências do espanhol; (b) falas espanholas com elementos galegos; (c) falas híbridas estáveis; ou, por fim (d) casos extremos de alternância intra-oracional de línguas. Se consideramos esta última possibilidade, no contacto entre variedades estruturalmente mui próximas, às vezes é praticamente impossível determinar o ponto exacto na seqüência sintáctica onde se efectua a conmutaçom de variedades ou 'code-switching' (Gumperz 1982:84-86); com outras palavras, sabemos que se deu umha mudança de códigos mas nom sabemos quando. Assi, o exemplo (13e), mais que representar umha variedade híbrida relativamente estável, poderia ser assi mesmo um caso de alternância intra-oracional de códigos:

(13e') *Lhe vou preguntar quién trajo esses conexos.*

O fragmento em itálico representaria umha variedade coloquial do espanhol de Galiza, caracterizada pola perda da oposiçom entre tempos simples e compostos (García 1976; Alvarez Caccamo 1983b). A outra variedade seria um galego 'interferido' polo espanhol polo menos no plano sintáctico —com a anteposiçom do pronome *lhe*—, e que teria 'integrado' foneticamente o empréstimo espanhol *conejo* /konéxo/ > *conexo* /konéšo/.

Ainda mais, os dados dos estudos sobre o contacto lingüístico na Galiza, ainda que falam em geral em termos de empréstimos e 'interferências', sugerem que alguns elementos léxicos, construções, e mesmo traços morfológicos

de umha das línguas están já maioritariamente *integrados* em certas variedades — especialmente urbanas — da outra língua (Abuín Soto 1971, Alonso Montero 1966, Alvarez Caccamo 1983b, Cotarelo Valledor 1927, García 1976, e Rabanal 1967). Portanto, na minha descriçom a seguir o termo 'interferência' ha ser interpretado no seu senso primário de *influência*, tal e como o concebera originalmente Weinreich (1953).

Assi, García (1976) distingue e descreve duas variedades híbridas na Galiza, resultado de interferências mútuas: um 'castellano agallegado' e um 'galego chapurrao' ou espanholizado.

6.1.1. Espanhol interferido e 'castrapos'

Para resumir um trabalho longo, podemos adiantar que as interferências se produzem praticamente em todos os pontos de divergência estrutural entre os sistemas espanhol e galego. O 'castellano agallegado', que se corresponde em termos gerais com o que comumente se denomina '*castrapo*' caracteriza-se, entre outros aspectos, polo seguinte (García 1976:330-336):

I. No plano prosódico, por um contágio geral dos padrões de entoaçom e acentuaçom galegos.

II. No plano fonético, por umha tendência a pechar /e/ e /o/ átonos; dá-se ademais 'yeísmo', reduçom dos grupos consonânticos cultos (-CC-, -CT-, -PT-, -GN-, -NS-, etc.), sesseo e gheada.

III. Quanto à morfologia, hai transferência do sufixo apreciativo galego *-inho*, do gênero de certos substantivos (*el sal, la puente*), dos plurais dos demonstrativos (*estes, esas*), e transferência das formas e valores dos tempos verbais galegos (*comiera* por *había comido*, *tengo comido* por *he comido*; v. Alvarez Caccamo 1983b).

IV. Na sintaxe, hai transferência de certas perífrases galegas, e do uso do pronome de solidariedade de segunda pessoa *che*.

V. No léxico, incorporam-se e adaptam-se fonética e morfologicamente numerosos termos galegos: *reseso* (esp.

rancio), *esmagar* (esp. *aplastar*), *fozar* (esp. *manipular, andar con*), *billa* (esp. *grifo*), *grelo* (esp. *brote*), *cancela* (esp. *cancilla*), *croio* (esp. *pedrusco*), *sacar por quitar, tirar por sacar*, etc.

6.1.2. Falas galegas interferidas

Quanto às falas galegas com forte influência do espanhol (mais do nosso interesse), os seus principais traços estruturais podem ser resumidos assi:

I. No plano fonético, García (1976:336s) opina que

[l]as interferencias entre los dos sistemas lingüísticos en contacto, desde un punto de vista fonético-fonológico (...) tienen una sola dirección: van del gallego al castellano.

Nom obstante, é conveniente clarejar umha afirmaçom que, ademais, os próprios dados oferecidos polo autor desseguida contradim. Com efeito, observam-se em variedades coloquiais do galego fenômenos que parecem responder ao contacto com o espanhol. Merece se mencionar em primeiro lugar a perda das oposiçoms do timbre vocálico /ε:e/ e /ɔ:o/, por carecer delas o espanhol, com 'tendencia al desequilibrio en favor de las vocales abiertas' (:337). Segundo García, a acentuaçom proparoxítoma dalgumhas formas do imperfeito (*cantávamos* frente a *cantavamos*, tamém comum) seria assi mesmo devida ao influxo do espanhol, se bem AGAL (1983:95) atinadamente aponta que 'as formas esdrúxulas nom som em si castelhanismos (se nom, como se explicam em português?)'. Por fim, como já observamos anteriormente, é possível que o 'yeísmo' e a despalatalizaçom de /ʃ/ tenham umha orixe espanhola.

II. No plano morfológico, adapta-se o gênero de certos substantivos espanhóis nos seus cognados galegos: *a leite, a sal, o ponte*. Forma-se o plural analógico de *quem* → *quenes*, inexistente na maioria das falas galego-portuguesas. Confunde-se o uso dos pronomes de objecto directo e

indirecto de segunda pessoa singular *te* e *che* em favor de um dos dous: *nom te [por che] trouxem o livro*.

III. Na orde sintáctica, antepoem-se os pronomes clíticos segundo o modelo espanhol: *lhe mandou umhas flores*. Empregam-se em usos reflexivos verbos como *casar-se (com)* por *casar (com)*, ou *marchar-se* por *marchar*. Transferem-se perífrases espanholas como *ir a + INFINITIVO*: *vou a jantar* (v. tamém Alvarez Caccamo 1983b).

IV. É no plano léxico onde a influência do espanhol é mais notável. Tomam-se do espanhol numerosos elementos léxicos e gramaticais, bem com adaptaçom morfo-fonológica, bem sem ela: *lexos* (< esp. *lejos*) por *longe*, *cuio* (< esp. de Galiza *cuyo* [kúyo]), etc.²³ Um número apreciável de termos espanhóis de uso comum está substituindo os seus equivalentes galegos na fala coloquial, num agressivo processo de penetraçom que só umha decidida política de normalizaçom lingüística poderá reverter: assi, di-se *anzuelo* por *anzó*, *docena* por *dúcia*, *tela* por *tea*, *garganta* por *gorja*, *muela* por *moa*, *golondrina* por *andurinha*, *abuelo* por *avô*, *conexo* por *coelho*, etc.²⁴

V. Por fim, as interferências do espanhol nestas falas híbridas devem medir-se assi mesmo em termos do des-censo da freqüência relativa de uso de certas formas ou construções altamente produtivas noutras falas do galego, e que carecem de equivalência em espanhol. Assi, observa-se nas falas galegas interferidas um escasso uso da expressom *algures* (substituída por *nalgum sítio*) ou do interrogativo *ulo* (substituído por *onde*) (García 1976:338). Tamém deveríamos engadir, neste respeito, o incerto futuro do infinitivo pessoal e do futuro de subjuntivo, praticamente ausentes das falas urbanas mais influídas polo espanhol.

6.2. Aspectos sociais

Mas temo-me que, mesmo com o que o exposto até aqui tem de clarificaçom do panorama dialectal do galego, contodo nengumha proposta de classificaçom pontual das

falas híbridas —como nengumha proposta de classificaçom puntual dos dialectos geográficos— semelha suficiente para dar conta da diversidade da fala. Ainda se che-gássemos a caracterizar e contrastar estas supostas variedades dumha maneira discreta, o que encontramos na fala real é, ademais dumha alternância constante entre elas — inclusive dentro dumha mesma oraçom—, tamém emissive específicas que nom podemos adscrever a nengumha das variedades descritas ou outras quaisquer.

As falas hibridizadas som, com efeito, tam inestáveis como as variedades supostamente 'puras', e, como estas, tampouco constituem bloques homogêneos. Ainda mais, devido ao constante *input* que sobre elas exercem duas línguas em pugna social, podemos aventurar que as falas híbridas amosam quicá umha maior diversidade do que os sistemas hipoteticamente puros, porque, como no caso dos *pidgins*, nem estão fixadas na escrita nem som reconhecidas social ou oficialmente.

É aqui que devemos considerar os aspectos sociais e comunicativos na geraçom de variedades interferidas. Desde umha perspectiva global, o problema reduz-se, em realidade, à existência de: (1) falas individuais produto de circunstâncias comunicativas específicas, como a necessidade de um se expressar na língua que nom domina, devido a restrições contextuais (por exemplo, o caso dum galego-falante tentando de se comunicar com um funcionário da administraçom central em espanhol);²⁵ e (2) a plasmaçom e *nativizaçom* de certos fenômenos de interferência em falas concretas, com umha documentada extensom social, que som compartilhadas por grupos de falantes.

Com efeito, umha das tarefas básicas da estandardizaçom actual do galego é a depuraçom dos elementos freqüentemente chamados 'castelhanismos' do sistema. Isto indica que as falas interferidas, longe de serem descendentes dumha uniom ilegítima entre sistemas abstractos puros (isto é, 'o galego' e 'o espanhol'), som falas tangíveis e de tremenda vitalidade que devemos situar entre os extremos dum hipotético

CONTINUUM INTER-LINGÜÍSTICO GALEGO <—> ESPANHOL:
gal. estândar — gal. urbano — gal. interferido — esp. acas-
trapado — esp. sub-estândar — esp. estândar de Galiza

Algumhas variedades interferidas som de feito o dialecto materno de certas micro-comunidades falantes, quer dizer, a fala que os nenos escoitam, aprendem e utilizam até chegarem à escola. Esta situaçom dá-se nas zonas suburbanas dos principais centros de populaçom (Vigo, A Corunha e Ourense), entre sectores labregos proletarizados. Aqui os termos do contacto de variedades já nom estám tam claros como para falarmos de 'diglossia espanhol-galego' (cf. Chacón Calvar 1979, Rojo 1981). Um falante destes bários ou aldeas periféricos, por exemplo, ao remate do ciclo de escolarizaçom será mais ou menos competente num número diverso de variedades formais e informais (e mesmo gírias) do espanhol, junto com a sua variedade materna. O seu galego, por outra parte, terá recebido assi mesmo a influênciada norma estândar através do sistema educativo e dos meios de comunicaçom, de maneira que as restriçons contextuais operarám na escolha de variantes espanholizadas ou normalizadas. Com efeito, no meu trabalho etnográfico tenho observado esta alternância determinada contextualmente de variantes coloquiais e estândaes segundo o interlocutor ou a situaçom de fala (por exemplo, *escuela* vs. *escola*, formas com /s/ vs. formas com /ø/, formas com gheada vs. formas com /g/). O falante escolarizado desfruta portanto dum repertório lingüístico comparativamente mais amplo, no que em geral conserva a sua variedade interferida materna para a interacçom informal com co-membros das suas retículas de interacçom e grupos de adscripçom social.

As variedades interferidas, à marge dos processos interlingüísticos estruturais que estám na base da sua formaçom, mantimento e mudançã, constituem-se assi em veículos de coesom grupal, códigos válidos de representaçom do mundo social e de interacçom baixo condiçons contextuais apropriadas. Como qualquer outro tipo de variedades, operam no plano social manifestando-se, na fala, como indicadores verbais dumha espectro de conteúdos

significativos (semântico-referenciais), sociais, simbólicos e interaccionais que fam referênciada objectivos comunicativos, sistemas de valores culturais, etc. (Gumperz 1982). A questão relevante respeito das variedades intermédias ha ser, portanto, *o por quê social* da sua formaçom, desenvolvimento e uso alterno na conversa junto com variedades mais próximas ao estândar do espanhol ou do galego, e, em definitiva, o por quê e o como da sua funcionalidade comunicativa, fundamentalmente entre algumhas micro-comunidades urbanas da Galiza.

7. CONCLUSONS. CARA UM ENFOQUE SOCIO-INTERACCIONAL DA VARIABILIDADE LINGÜÍSTICA.

Foi o meu objectivo neste trabalho o apresentar umha panorâmica da diversidade interna do galego. Vimos, assi, que o complexo de falas que damos em chamar galego nom tem só quatro ou dez dialectos, nem é portanto umha língua mais homogênea —nem necessariamente mais fragmentada— do que o espanhol, o inglês ou o quéchua. O que achamos no galego é um complexo de:

I. Um conjunto de falas coloquiais, fundamentalmente rurais e de uso no âmbito do familiar e local, vinculadas funcionalmente por esta utilidade comum. Algumas destas falas, como vimos, estám socialmente estigmatizadas pola sua associaçom a valores negativos como 'rusticidade' ou 'incultura'.

II. Um grupo reduzido de variedades estândaes, de orige urbana, encetando o seu dinâmico desenvolvimento interno e acceptaçom social em situaçons formais, vinculadas tamém por esta particularidade sócio-funcional, mas estruturalmente mais distantes das variedades coloquiais que entre si.

III. Um conjunto de variedades interferidas galego-espanhol, sistemas relativamente autônomos situados em diversos pontos dum hipotético *continuum* de fala galego <—> espanhol, das que se servem principalmente os falantes das zonas periféricas dos núcleos de populaçom mais importantes da Galiza.

Os quatro parâmetros descritos —o geográfico, o social, o contextual e o inter-lingüístico— conformam um panorama do repertório lingüístico da comunidade galega mais complexo do que qualquer estudo dialectológico ou social nos pode mostrar isoladamente. Mas esta descrição das variantes lingüísticas, com a análise estrutural contrastiva das relações entre sistemas e o estabelecimento e caracterização de variedades, é só um primeiro passo no estudo da variação lingüística de qualquer comunidade. Tal tarefa só se nos ha revelar pertinente se, a seguir, situamos a variação lingüística no marco da comunicação diária em instâncias concretas de interacção, como função da expressão dum universo de conteúdos referenciais, sócio-culturais e simbólicos.

Deste ponto de vista interaccional, o que cumpre ver é como as noções aplicadas à realidade fragmentária de qualquer língua natural (e.g. as noções de 'língua' ou 'dialecto') afectam a conduta lingüística da comunidade. Por exemplo, até hai relativamente pouco a noção popular na Galiza (umha crença, lamentavelmente, ainda presente entre alguns estudiosos de lingüística hispânica) era que o galego era umha forma 'dialectalizada' do espanhol, no sentido de Kloss (1967).²⁶ Esta noção, cientificamente injustificável mas politicamente mui útil para interesses de classe, era directamente promovida pola ideologia política das elites dominantes na Galiza para tentar de supremar um dos sinais de identidade étnico-nacional galega (Rodríguez 1976). Progressivamente, graças aos estudos lingüísticos, tal interpretação foi substituída pola convicção evidente de que o galego é umha língua independente do espanhol. Porém, esta nova consciência lingüística *nom necessariamente* tem por quê ter mudado as normas de uso das falas em conflito ou o seu relativo *status* na sociedade. Só no sentido em que a recuperação da identidade lingüística seja parte da recuperação da identidade étnico-nacional, pode esta nova consciência influir nos processos comunicativos de micro-nível, e, portanto, no plano macro-social, na forma de mudanças nos padrões de escolha e *negociação* de línguas na conversa.

Ao longo deste trabalho vinhem utilizando as etiquetas 'língua' e 'dialecto' ainda decatando-me das suas limitações para designar e caracterizar, por contraste, dous tipos discretos de sistemas lingüísticos. Posto que a realização das categorias lingüísticas abstractas depende de variáveis sociais e contextuais, semelha coerente entender que, para o usuário da language, na comunicação diária as noções de 'língua' e 'dialecto' *nom necessariamente* têm entidade. Ambos tipos de sistemas som só códigos convencionais, compostos por agrupações de traços e formas lingüísticas, para interaccionar socialmente com miras a um objectivos comunicativos dados.

É mais, nos casos de convergência e crioulização de variedades em longo contacto histórico, as fronteiras entre as variedades ficam definidas frequentemente pola mera presença dum número limitado de traços morfo-fonêmicos que caracterizam assi a variedade inteira e cobram um grande poder interaccional como indicadores da identidade dos grupos sociais falantes (Gumperz e Wilson 1971). No caso galego, tal é o *status* de fenómenos como a gheada e o sêseo (indicadores de grupos sociais estigmatizados), alguns cultismos léxicos como *coidar* por *pensar* ou *nembargantes* por *nom obstante* (indicadores de elites alfabetizadas em galego) ou mesmo formas cultas como *porém*, ausentes da fala (indicadores dumha postura político-cultural concreta, a do reintegracionismo lingüístico).

Assi, as variedades do galego descritas *nom som* sistemas perfeitamente definíveis e *discretos* que podamos dissecionar na mesa de operações do lingüista, senom que compoem um complexo tecido de *continua* ao longo dos diferentes parâmetros estudados, e que só cobram corpo na fala individual, por meio da escolha de variantes ou da alternância de registos, carregadas umhas e outros de significações referenciais, interaccionais e sociais. A considerável variabilidade que se dá no galego sobretudo nos planos fonético, morfológico e léxico, e, em menor medida, no sintáctico, é em princípio algo comum a qualquer sistema lingüístico: é umha função dos atributos sociais da language, e dalgunha maneira responde precisamente à di-

versidade que encontramos no plano social e interaccional.

Desta perspectiva, a variaçom lingüística tanto inter-sistemática como intra-sistemática na Galiza deve considerar-se umha funçom, correlato e manifestaçom da complexidade dos sistemas sociais e das situaçoms comunicativas. É de desejar que a sociolingüística galega se encaminhe agora a desvelar os aspectos comunicativos da variabilidade lingüística num contexto historicamente irrepitível de rápida mudança sociolingüística e cultural.

SOBRE EL AUTOR

Celso Alvarez Cáccamo es candidato al Ph.D. en un programa individual sobre Bilingüismo y Contacto de Lenguas en la Universidad de California, Berkeley.

NOTAS

*Devo expressar o meu agradecimento a Milton M. Azevedo e a Armin Schwegler polos seus úteis comentários a versons iniciais deste trabalho. Assi mesmo, agradeço ao anónimo comentarista do meu manuscrito as suas valiosas e detalhadas críticas e sugerências. De mais está dizer que todas as inexactitudes que poda conter o meu trabalho som da minha exclusiva responsabilidade.

¹Para os leitores nom costumados com o conceito e o termo 'gheada', o dígrafo 'gh' convencionalmente representa os sons velares ([h], [x] ou [ç]) ou uvulares ([X]) numha pronúncia dialectal do /g/ que discutirei mais adiante.

²Em concreto: a fala de Ermisende (Zamora) e o riodonorês (Riodonor, entre Zamora e Bragança), com elementos espanhóis e portugueses; a fala de Guadramil (Bragança), um híbrido de espanhol, português e leonês; o mirandês (Miranda do Douro e Vimioso), com elementos portugueses e leoneses; o sendinês (Sendim, Miranda do Douro); a fala de Alamedilla (Zamora) e a de San Martín de Trevejo, Eljas e Valverde del Fresno (Cáceres), com base no português da Beira-Baixa; a fala de

Olivenza (Badajoz), um 'português yeísta'; e a fala de Barrancos (Alentejo), um português com elementos do andaluz.

³Para os leitores nom familiarizados com as convençoms ortográficas utilizadas neste trabalho, o [-ŋ] velar, obrigatório em final de palavra em galego, é aqui representado por -m (*perdom* [perðóm] ou [perðóm]). O dígrafo -mh- representa o mesmo som em posiçom medial intervocálica: *umha* [úŋa], dialectal *umhos* [úŋos].

⁴Para um tratamento generativo da formaçom do plural galego ver Lipski (1973) e Prieto Alonso (1986).

⁵Neste sentido, é talvez comparável à perda sistemática do [-h] procedente dum /-s/ final de sílaba (e palavra) de certos dialectos espanhóis da Andalucía ocidental e do Caribe, fenómeno que desencadeia fundas reconfiguraçoms do sistema vocálico e mesmo do uso dos pronomes pessoais de sujeito (ver por exemplo Alvar 1975).

⁶O problema ficaria aí se nom fosse porque, como veremos mais adiante, no planeamento do corpus do galego no seu processo de standardizaçom actual, a equipa do Instituto da Língua Galega elaborou a normativa oficial vigente (ILG-RAG 1982) baseando-se fundamentalmente em dados de geografia dialectal do ALGA, fazendo assi *tabula rasa* da variaçom social e contextual.

⁷Desde as análises estruturais que adjudicam as mudanças fonéticas ao 'capricho' da língua (Schroten 1980), infravalorando assi a importância do factor social (o conflito entre duas línguas de diferentes *status*), até a hipótese 'castelhanista' de Pensado (1970) sobre a orixe espanhola do fenómeno, pasando pola interpretaçom de síntese de Carballo Calero (1968) de que talvez o influxo do espanhol agudizou tanto umha mudança fonética em progreso como o seu espargimento no plano social. Possível prova disto último é que a realizaçom da gheada nos núcleos urbanos mais espanholizados é de feito [x] — como o som de *gente* /xénte/ no espanhol peninsular— frente ao som [h] doutras áreas (García et al. 1977). V. tamém Pensado e Pensado Ruiz (1983), Prieto Alonso (1980) e Santamarina (1980).

⁸O caso de [domíŋko.] talvez seja diferente. Numha área reduzida, dá-se ensurdecimento do [g] > [k] depois de nasal. Hai debate sobre se a mudança afecta só a alguns elementos léxicos (*angaço* ~ *ancaço*), e sobre se deve ser considerada como gheada propriamente dita.

⁹Posto que semelha a todas luzes um fenómeno importado, o termo espanhol 'yeísmo' representa melhor a pronúncia /j/ que o seu equivalente galego 'ieísmo', que sugeriria umha pronúncia semivocálica e nom consonântica do *ll*.

¹⁰Tanto *para* como *pra* son formas aceites como estándares. A escolha entre *umha* e a outra pode estar motivada mais pola extracçom lingüística do falante que por factores contextuais.

¹¹É importante lembrar, porém, que a variaçom individual só se dará, tautologicamente, na fala daqueles indivíduos que disponham, dentro do seu repertório lingüístico, daquelas variedades mais formais que costumam apresentar as formas plenas. Assi, no galego dum falante iletrado pode nom observar-se nengumha variaçom situacionalmente condicionada na pronúncia da preposiçom *para*, sempre realizada [pa].

¹²Alguns dos exemplos deste apartado están tirados directamente de ILG-RAG (1982:21, 53-55). Por maior comodidade adopta-se portanto temporalmente o uso do hífen segundo o proposto por ILG-RAG.

¹³Um caso diferente é o da amalgama do advérbio interrogativo *u*, antigo **ub*, mais artigo: **ub lo libro?* → *u-lo libro?* Como no caso de polo, podemos considerar que a forma *ulo* (nom mui produtiva) está 'fossilizada'. Nom me consta, ademais, que *u* se utilize con umha mínima produtividade fora do caso devandito e perante pronome persoal: *ulo?* 'onde está el?'

¹⁴Hai 'unha pequena zona (...) da provincia de Ourense' onde aparentemente a assimilaçom nom se efectua 'en ningún caso' (ILG-RAG 1982:54).

¹⁵Hai problemas adicionais com as pautas prescritivas sugeridas por ILG-RAG (1982) para a pronúncia das construçoms analisadas: 'Agora ben, escóllase unha ou a outra possibilidade [representar a assimilaçom na escrita ou nom], a única pronunciación recomendable é a que reproduce a segunda forma [do artigo] nos contextos sinalados, de maneira que o sistema lingüístico permaneça inalterado en todo momento' (:55; os itálicos som meus). Duvido que seja apropriado prescrever umha das variantes da pronúncia, e que se poda falar, dumha maneira reducionista, de *um* sistema lingüístico aparentemente homogéneo quando temos visto amostras de ampla e ricaz variabilidade.

¹⁶Para estas primeiras polémicas, ver, por ordem cronológica, [Martínez Salazar] (1888a), Barreiro Meiro (1888), [Martínez Salazar] (1888b), Valladares (1888) e Arévalo (1888). Alguns trabalhos sobre ortografia foram tamém publicados nas revistas *A Nosa Terra* e *Nós* no primeiro terço do s. XX. Quanto aos debates mais recentes, ver por exemplo Alonso Estravís (1978), Carballo Calero (1978b, 1978c), Coromines (1976), Montero-Santalha (1976, 1983), Piñeiro (1973), Rodrigues Lapa (1973, 1981), Santamaría (1983); tamém AGAL (1983) e ILG-RAG (1982), assi como vários trabalhos nas *Actas do I Congresso Internacional da Língua Galego-Portuguesa na Galiza* (1986) e em Aracil et al. (1985).

¹⁷Sobre questões gerais encol da expansom social do galego estándar, ver por exemplo Alvarez Caccamo (1987). Sobre o uso e alternância de galego e espanhol na interacçom pública formal pode-se ver Alvarez Caccamo (em imprensa).

¹⁸A normativa oficial é a elaborada polo Instituto da Língua Galega e basicamente aceiteada *post facto* pola Real Academia Galega, numha 'sesión conxunta' (ILG-RAG 1982:5) de ambos os dous organismos o 3 de Julho de 1982. As anteriores normativas da RAG tendiam mais ao reintegracionismo. As *Normas...* de ILG-RAG foram oficialmente aprovadas pola Junta de Galiza no seu *Decreto 173/1982 de 17 de Novembro* sobre normativizaçom lingüística, que entrou em vigor ao dia seguinte da sua publicaçom no *Diario Oficial de Galicia* (sic) no 20 de Abril de 1983. A subsiguiente lei do Parlamento Autónomo, a *Lei 3/1983 de 15 de Xuño, de Normalización Lingüística* (sic), publicada o 14 de Julho de 1983 no *Diario Oficial de Galicia*, na sua 'Disposición Adicional' reconhece à RAG como 'critério de autoridade' reitor nas questões de normativa e uso da língua, e prevê que a normativa aprovada 'será revisada en función do proceso de normalización do uso do galego'. Nom obstante, vários anos depois ainda nom se abordou em nengum sentido a revisom ou actualizaçom mesmo dos pontos mais conflitivos da normativa. Para umha análise detalhada dos aspectos jurídicos do processo de normativizaçom e normalizaçom, v. p. ex. Santamaría Conde (1986).

¹⁹Por razons de espaço e de tratamento do tema omito a transcriçom e micro-análise dos intercâmbios verbais em que se observam os citados fenômenos de malinterpretaçom. As minhas notas están, nom obstante, ao dispor de quem as solicitar. Por dar um exemplo, o inserimento da variante formal *coidar* por *pensar* pode ser interpretada no seu senso co-loquial 'ter cuidado de'. Um jovem bilingüe de formaçom universitária referiu-me o seguinte intercâmbio que tivo com a sua avó, monolingüe galega de orixe labrega:

Jovem: Avó, e ti què *coidas* [pensas] de...?

Avó: Como, que què coido? Eu nom coido nada! Eu o único que coido é dos porcos e as vacas!

As possíveis conseqüências interaccionais e sociais destes malentendidos baseados em diferenças de competência lingüística e extracçom sócio-cultural som um interessante campo de estudo para a aplicaçom dos presupostos teóricos da sociolingüística da interacçom, como já se tem feito noutras situaçoms sociais (v. por exemplo o valioso trabalho de Gumperz 1982).

²⁰Outro caso de malinterpretaçom que me foi referido incluía o uso do pronome de tratamento formal *vostede* /*bostede*/, variante de *vostê* e que foneticamente se assemelha a *bosta*, por um jovem espanhol-domi-

nante de classe meia urbana ao se dirigir a um labrego falante nativo mas sem dúvida costumado ao espanholismo mais comum *usté*. A reacção entre indignada e surpreendida que mostrou o galego-dominante ao ser tratado de *vostede* é compreensível.

²¹Até certo ponto, a situação semelha a de outras áreas bilíngües do estado espanhol, ainda que nom adquire os tintes extremos do caso do bable (v. por exemplo *ETSLA* 1978, 1980) ou do *euskera*, onde o estado de diversidade lingüística interna exige umha maior artificialidade na elaboração da *koiné* comunitária.

²²Para umha revisom certa das relações entre os processos de empréstimo, interferência, integração e alternância de códigos do ponto de vista estrutural, ver por exemplo Shaffer (1978); tamém Mackey (1970).

²³Quanto à estendida forma *ora*, suposto castelhanismo por *agora*, ainda que nom se pode desbotar de todo a possível influência do espanhol, talvez estejamos em realidade perante um caso paralelo de debilitamento e caída do [y] intervocálico.

²⁴García aduze outros exemplos de espanholização da fala que, por diferentes razons, parecem questionáveis. Entre eles menciona o uso do possessivo sem artigo (*sua razom terá* polo mais estendido a *sua razom terá*), ou o genuíno *qualquer* /kalkér/ (como alternante de qualquera /kalkéra/). Ambos supostos castelhanismos, porém, som os normais noutras áreas do âmbito lingüístico luso-galego-brasileiro.

²⁵Estas seriam, em realidade, umha manifestação social das *interlínguas* individuais, ou sistemas psico-lingüísticos aproximativos criados no processo de aprendizagem dumha segunda língua (Selinker 1972). Mas, nom é essa a orixe de muitas variedades intermédias, *pidgins* e línguas crioulas? De feito, historicamente é provável que a actual configuração do galego —com as suas diferenças respeito do português— deva muito ao contacto e convergência com o espanhol através das necessárias transacções comerciais nas urbes, o que deu como resultado o seu acercamento estrutural à língua dominante.

²⁶Kloss refere-se, entre outros, aos casos catalám e valenciano como processos de dialectalização de línguas nacionais pola pressom dumha língua dominante em estados multilíngües. A sua análise é perfeitamente aplicável tamém ao caso da Galiza.

REFERENCIAS

- Abuín Soto, Manuel. 1971. El castellano hablado en las Rías Bajas Gallegas. *Archivum* 21.171-206.
- Actas do I Congresso Internacional da Língua Galego-Portuguesa na Galiza [Organizado pola Associação Galega da Língua, Ourense, 20-24 Setembro 1984]. 1986. Mesoiro (A Corunha): AGAL.
- AGAL [Associação Galega da Língua]. 1983. Estudio crítico das 'normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (Instituto da Língua Galega-Real Academia Galega, 1982)'. A Corunha: AGAL.
- Alonso, Dámaso, e García Yebra, Valentín. 1961. El gallego-leonés de Ancares y su interés para la dialectología portuguesa. *Cuadernos de Estudios Gallegos* 16.48.43-79.
- Alonso Estravís, Isaac. 1978. Sobre ortografía galega. *Grial* 62.475-481.
- Alonso Montero, Xesús. 1966. Ensaio de bilingüística: galego e castelán frente a frente. *Grial* 13.314-336.
- . 1973. Informe —dramático— sobre la lengua gallega. Madrid: Akal.
- Alvar, Manuel. 1974. Galicia en la cartografía lingüística. *Verba* 1.68-149.
- . 1975. Teoría lingüística de las regiones. Barcelona: Planeta.
- Alvarez Caccamo, Celso. 1983a. Cara unha caracterización da diglósia galega: historia e presente dunha dominación lingüística. *Grial* 79.23-42.
- . 1983b. A influencia do galego sobre o sistema verbal e no uso de certas perífrases verbais do castelán de Galiza. *Grial* 82.423-442.
- . 1987. Fala, bilingüismo, poder social. *Agália*, Revista da Associação Galega da Língua 10.127-150.
- . em imprensa. Language spread, code manipulation and social power in Galiza: off-record uses of Spanish in formal communicative events. In *Proceedings of the First Conference on Sociolinguistic Research on Spanish in Europe, Latin America and the United States*, ed. por Carol. Klee.

- Aracil, Lluís, et al. 1985. Lingüística e sócio-lingüística galaico-portuguesa (Reintegracionismo e conflito lingüístico na Galiza). Vol. I. Temas de O Ensino 4-5.
- Arévalo, Joaquín de. 1888. El dialecto. Galicia, *Revista Regional* 2.301-312.
- Barreiro Meiro, José. 1888. A todos y á uno. Galicia, *Revista Regional* 2.211-214.
- Blanco, Domingo. 1973. Aspectos do galego na comarca de Ortigueira. *Grial* 40.224-230.
- Bloch, Maurice. 1975. Introduction. Political language and oratory in traditional society, ed. M. Bloch, 1-28. London: Academic Press.
- Blom, Jan-Petter e Gumperz, John J. 1972. Social meaning in linguistic structure: code-switching in Norway. *Directions in sociolinguistics*, ed. John J. Gumperz e Dell. Hymes, 407-434. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Bottiglioni, Gino. 1954. Linguistic geography: achievements, methods and orientations. *Word* 10.375-387.
- Carballo Calero, Ricardo. 1968. 'Geadá'. *Grial* 19.99-100.
- . 1969. Sobre os dialectos do galego. *Grial* 23.1-15.
- . 1978a. Sobre dialectoloxía do galego. *Grial* 61.348-353.
- . 1978b. Normas ortográficas e morfolóxicas. *Grial* 59.98-102.
- . 1978c. Novas bases pra unha normalización lingüística. *Grial* 59.103-110.
- . 1979a. Gramática elemental del gallego común. 7ªed. Vigo: Galaxia.
- . 1979b. Sobre a nosa lingua. *Grial* 64.140-152.
- Chacón Calvar, Rafael. 1979. Diglosia e historia. *Grial* 66.442-452.
- Coromines, Joan. 1976. Sobre a unificación ortográfica galego-portuguesa. *Grial* 53.277-282.
- Cotarelo Valledor, Armando. 1927. El castellano hablado en Galicia (Notas y observaciones). *Boletín de la Real Academia Española* 14.82-136.

- ETSLA [Estudios y trabayos del seminariu de llingua asturiana]. 1978. Vol. 1. Oviedo: Universidad de Uvieu.
- . [Estudios y trabayos del seminariu de llingua asturiana]. 1980. Vol. 2. Oviedo: Universidad de Uvieu.
- Feldman, David. 1974. Consideraciones sobre la identificación lingüística de la lengua gallega. *Grial* 43.38-48.
- Ferguson, Charles. 1959. Diglossia. *Word* 15.325-340.
- Fernández, Mauro. 1983. Mantenimiento y cambio de lengua en Galicia: el ritmo de la desgalleguización en los últimos cincuenta años. *Verba* 10.79-129.
- Fernández Rei, Francisco. 1982. Bloques e áreas lingüísticas do galego moderno. *Grial* 77.257-296.
- Fernández Rodríguez, Manuel. 1969. El habla de Goyán. *Cuadernos de Estudios Gallegos* 24.72-74.194-205.
- García, Constantino. 1976. Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano. *Revista Española de Lingüística* 6.327-343.
- . 1978. Os estudos dialectais do galego. *Grial* 62.458-464.
- . et al. 1977. O Atlas Lingüístico Galego. *Verba* 4.5-17.
- González González, Manuel. 1983. O 'Atlas Lingüístico Galego', un paso adiante nos estudos de lingüística galega. *Grial* 81.267-286.
- Gumperz, John J. 1982. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, John J. e Hernández, Eduardo. 1969. Cognitive aspects of multilingual communication. *Working papers of the language-behavior research laboratory* 28. Berkeley: University of California.
- Gumperz, John J. e Wilson, Robert. 1971. Convergence and creolization. A case from the Indo-Aryan/Dravidian border in India. *Pidginization and creolization of languages*, ed. Dell. Hymes, 151-167. London: Cambridge University Press.
- Haugen, Einer. 1970. Linguistics and dialinguistics. In *Bilingualism and language contact*. Georgetown University roundtable on languages and linguistics 1970, ed. James E. Alatis, 1-12. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

- ILG-RAG [Instituto da Lingua Galega e Real Academia Galega]. 1982. Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Vigo: RAG e ILG.
- Irvine, Judith. 1984. Formality and informality in communicative events. *Language in use. readings in sociolinguistics*, ed. John Baugh e Joel Sherzer, 221-228. Englewood Cliffs, N.J.
- Kloss, Heinz. 1967. Bilingualism and nationalism. *Journal of social issues* 23.29-38.
- Labov, William. 1969. Contraction, deletion, and inherent variability of the English copula. *Language* 45.714-762.
- . 1970. The study of language in its social context. *Studium Generale* 23.30-87.
- . 1981. Resolving the Neogrammarian controversy. *Language* 57.267-308.
- Lindley Cintra, Luís. 1970. Nova proposta de classificação dos dialectos galego-portugueses. *Boletim de Filologia* 22 (1964-1971).81-116.
- Lipski, John M. 1973. Diachronic phonology as rule complication: a Galician example. *Lingua* 32.47-60.
- Mackey, William, F. 1970. Interference, integration and the synchronic fallacy. *Bilingualism and language contact. Georgetown University roundtable on languages and linguistics 1970*, ed. James. E. Alatis, 195-227. Washington: Georgetown University Press.
- Mariner Bigorra, Sebastián. 1981. La distinción lengua/dialecto en Sociolingüística. *Revista Española de Lingüística* 11.331-340.
- [Martínez Salazar] Marsal, Andrés. 1888a. A uno, á outro y á todos. *Galicia*, *Revista Regional* 2.241-250.
- . 1888b. En tela de juicio. *Galicia*, *Revista Regional* 2.159-167.
- Montero-Santalha, José-Martinho. 1976. Unificación ortográfica galego-portuguesa. *Grial* 51.1-13.
- . 1983. *Metodo práctico de língua galego-portuguesa*. Ourense: Galiza Editora.
- Moralejo Alvarez, Juan José. 1977. *A lingua galega hoxe*. Vigo: Galaxia.
- Pensado, José Luis. 1970. Interferencias estructurales castellano-gallegas: el problema de la geada y sus causas. *Revista de Filología Española* 53.1-4:27-44.
- Pensado, José Luis, e Pensado Ruiz, Carmen. 1983. 'Gueada' y 'gheada' gallegas. *Verba Anexo* 21. Santiago: Universidade de Santiago de Compostela.
- Piñeiro, Ramón. 1973. Carta a Don Manuel Rodrigues Lapa. *Grial* 42.389-402.
- Prieto Alonso, Domingos. 1980. Algunhas hipóteses sobre a geada. *Verba* 7.223-241.
- . 1986. Fonoloxía e morfoloxía das formas dialectais en '-ás' e '-áns'. *Grial* 91.102-106.
- Rabanal, Manuel. 1967. *Hablas hispánicas. Temas gallegos y leoneses*. Madrid: Alcalá.
- Rodrigues Lapa, Manuel. 1973. A recuperación literária do galego. *Grial* 41.278-287.
- . 1981. Algo de novo sobre o problema do galego. *Grial* 74.497-500.
- Rodríguez, Francisco. 1976. *Conflicto lingüístico e ideoloxía en Galicia*. Pontevedra: Xistral.
- Rojo, Guillermo. 1981. Conductas y actitudes lingüísticas en Galicia. *Revista Española de Lingüística* 11.269-310.
- Saco e Arce, Juan A. 1868. *Gramática gallega*. Lugo: Imprenta de Soto Freire.
- Santamarina Conde, Joám José. 1983. *Crítica à Escrita Oficial do Galego*. La Voz de Galicia (20-Outubro-1983).
- . 1986. Umha valorizaçom provisória dos procesos actuais de normativizaçom e normalizaçom do idioma galego. *Actas do I Congreso Internacional da Língua Galego-Portuguesa na Galiza [Organizado pola Associaçom Galega da Língua, Ourense, 20-24 Setembro 1984]*. 239-263. Mesorio (A Corunha): AGAL.
- Santamarina, Antón. 1980. Novas consideracións ó redor das orixes da geada. *Verba* 7.243-249.
- Schroten, Jan. 1980. Interpretación de la geada gallega. *Verba* 7.209-222.

- Selinker, Larry. 1972. Interlanguage. *Language Learning* 22.159-188.
- Shaffer, Douglas. 1978. The place of code-switching in linguistic contacts. *Aspects of Bilingualism*, ed. Michel Paradis, 265-274. Columbia: Hornbeam Press.
- Valladares, Marcial. 1888. Escritura gallega. *Galicia, Revista Regional* 2.267-269.
- Vázquez Cuesta, Pilar, e Mendes da Luz, María Albertina. 1971. *Gramática portuguesa*. 3ª. Madrid: Gredos.
- Veiga Arias, Amable. 1976. *Fonología gallega. Fonemática*. Valencia: Bello.
- Vogt, Hans. 1954. Language contacts. *Word* 10.365-374.
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in contact: findings and problems*. The Hague: Mouton.
- . 1954. Is a structural dialectology possible? *Word* 10.388-400.
- Zamora Vicente, Alonso. 1951. Geografía del seseo gallego. *Filología* 3.84-95.
- . 1952. La frontera de la geadá. In *Homenaje a Fritz Kruger I*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo. 57-72.
- . 1953. De geografía dialectal: -ao, -án en gallego. *Nueva Revista de Filología Hispánica*. 7.73-80.